Editorial
des orientations claires !

Douze ans après avoir élargi notre action au soutien à l'activité économique, M&D a tiré un bilan et tracé des perspectives pour les dix années à venir au cours du Forum de Taroudannt (mai 2012). **L'ensemble des participants s'est accordé pour tirer un bilan positif de l'action menée par l'association en coordination avec un nombre croissant d'acteurs locaux et les migrants du territoire.**

Les perspectives tracées tiennent compte des avancées obtenues sur ces 12 années (renforcement des agriculteurs, de leur organisation, de leurs compétences, relèvement de leurs revenus, maintien du lien de solidarité avec les migrants de toutes les générations…) mais aussi de l'accentuation des urgences environnementales : la nécessité d'économiser les ressources en eau, en terre, en énergie s'est imposée, dans un contexte général de maitrise de l'autonomie alimentaire. **Cet ensemble de facteurs dessine une orientation claire pour notre action : le soutien à une agriculture familiale, performante et durable !**

Ce soutien passe par une action résolue sur la ressource en eau : les pluies sont plus rares mais aussi plus violentes sur la région, entrainant sécheresse et pertes des terres cultivées. Les retenues collinaires qui réalimentent la nappe, les aménagements des oueds, la réutilisation des eaux usées, l'extension de l'irrigation seront mis en œuvre avec les villageois. **L'enjeu est de retenir l'eau pour retenir les hommes**, pour donner aux jeunes de la région des perspectives de vie et de travail sur place. D'autres enjeux se posent à l'échelle des Communes (20 à 30 villages) et des Provinces (20 à 80 Communes) : traitement des déchets, ramassage scolaire, dispositifs pour renforcer l'attractivité des territoires…

Ce soutien signifie de valoriser les atouts du territoire auprès des investisseurs, en premier lieu des migrants et leurs enfants, de l'intérieur ou de l'étranger, pour maintenir la dynamique de développement qui s'est engagée sur cette région depuis 20 ans avec tous les acteurs du territoire : responsables des Associations villageoises, des Foyers féminins, des Coopératives agricoles, des Administrations locales, Elus…

Notre attachement aux montagnes de l'Atlas et Anti-Atlas ne nous fait pas perdre de vue le devoir de partager notre expérience : avec des Tunisiens dans une formation/échange sur l'eau, avec les migrants et enfants de migrants d'Europe pour inventer de nouvelles formes de solidarité internationale, avec d'autres ONG de développement, avec les institutions qui nous sollicitent pour des recommandations de politiques publiques de soutien aux migrants souhaitant agir pour le développement de leur pays d'origine… Pour faire tout cela, nous faisons appel à vous, à ceux, d'ici et d'ailleurs, qui voient le développement comme un processus endogène, qui veulent relever ces défis avec les migrants et les populations. **Rejoignez-nous au sein de l'association.**

Jacques OULD AOUDIA,
Président de Migrations & Développement

افتتاحية :
توجهات واضحة

بعد 12 سنة من توسيع عملنا ليشمل دعم الأنشطة الاقتصادية، ها هي

جمعية « الهجرة والتنمية» تقوم الحصيلة، وترسم آفاق العشرية المقبلة بمناسبة ملتقى تارودانت (ماي 2012). لقد أجمع المشاركون على الحصيلة الإيجابية للعمل الذي قامت به الجمعية بتنسيق مع عدد متزايد من الفاعلين المحليين ومهاجري المنطقة. وقد تم الأخذ بعين الاعتبار مكتسبات التجربة الماضية في تحديد الآفاق (تقوية المزارعين على المستوى التنظيمي والقدرات والرفع من دخلهم، وترسيخ أواصر التضامن مع المهاجرين بأجيالهم المختلفة ...) ، وكذا تزايد الطوارئ البيئية: ضرورة التدبير العقلاني للموارد المائية وللتربة والطاقة، وذلك ضمن السياق العام للتحكم في الاكتفاء الذاتي الغذائي. كل هذه العوامل ترسم توجها واضحا لعملنا، يتمثل في دعم زراعة عائلية متطورة ومستدامة!

هذا الدعم يتطلب إجراءات حازمة في مجال الموارد المائية: الأمطار هي أقل تساقطا وعلى ندرتها تكون عاصفة وأكثر عنفا في المنطقة، مما يسبب الجفاف وانجراف التربة وفقدان الأراضي المزروعة. لذلك سيتم العمل مع سكان الدواوير على بناء سدود تلية لتغذية الفرشة المائية، وتهيئة الأودية، وإعادة استعمال المياه العادمة وتوسيع المساحات المسقية. يتحدد الرهان إذن في الحفاظ على الماء قصد الحفاظ على الناس، وفتح آفاق المستقبل أمام الشباب للحياة والعمل بمواطنهم. هناك رهانات أخرى أمام الجماعات المحلية (20 إلى 30 دوار) والعمالات (20 إلى 80 جماعة)، رهانات تخص معالجة النفايات، والنقل المدرسي ومتطلبات تعزيز جاذبية المجال.

يراهن الدعم على تثمين إمكانات المجال لدى المستثمرين لا سيما لدى المهاجرين وأبنائهم على المستوى الوطني أو الدولي، وذلك من أجل الحفاظ على دينامية التنمية المشتركة التي انطلقت بهذه المنطقة منذ 20 سنة بمشاركة كل الفاعلين المحليين من مسؤولي جمعيات الدواوير، والتجمعات النسائية والتعاونيات الزراعية والإدارات المحلية والمنتخبين ...

وارتباطنا بجبال الأطلس الكبير والأطلس الصغير لا ينسينا واجب تقاسم التجربة: مع التونسيين في دورة تكوينية لتبادل الخبرة حول موضوع الماء، مع مهاجرين وأبناء مهاجرين بأوربا قصد إبداع أشكال جديدة للتضامن الدولي مع منظمات تنموية غير حكومية ومؤسسات تطلب منا توصيات بخصوص السياسات العمومية الداعمة للمهاجرين الراغبين في تنمية بلدانهم الأصلية.
لإنجاز جميع هذه الأشياء، نوجه ندائنا لكم وإلى جميع من يرى في التنمية سيرورة داخلية ويودون رفع التحدي الى جانب المهاجرين والساكنة.
انضموا إلى جمعيتنا.

جاك ولد آودية – رئيس جمعية الهجرة والتنمية

Le Forum de Taroudannt : un bilan positif partagé

Dans les locaux de la Faculté de Taroudannt, les 17, 18 et 19 mai 2012, M&D a organisé un Forum de «bilan et perspective» de son action depuis 2000. Plus de 300 personnes ont été associées pour évaluer l'action : acteurs du territoire de la Région du Souss Massa Drâa, élus locaux et responsables régionaux, représentant des Agences de développement, d'associations de migrants marocains de France et d'autres pays d'Europe, responsables du FORIM, autorités et élus nationaux, institutions et personnalités étrangères, experts nationaux et internationaux[1].

Ce Forum visait, en premier lieu, à tirer le bilan de l'action menée par M&D depuis 2000, une action de développement rural intégré sur la région du Souss Massa Drâa, impulsée et portée par les acteurs de base, migrants et acteurs du territoire, étroitement articulée avec les autorités locales, élus et administrations. Il devait déboucher sur la définition de perspectives de M&D pour les années à venir.

UN BILAN

- **Au terme des 2,5 journées de travaux, l'ensemble des participants du Forum de Taroudannt a tiré des 12 années d'action un bilan largement positif[2]. La construction d'infrastructures demeure au cœur de l'activité de M&D.** L'activité autour de l'eau s'est amplifiée : extension des périmètres irrigués, adduction d'eau et assainissement au niveau villageois. Les actions environnementales ont démarré, appuyées sur un effort de sensibilisation : économie d'eau, collecte de déchets solides, plantations d'arbres.
- **Le tournant vers les activités économiques a été engagé après 5 années de tâtonnements.** La création de coopératives s'est amplifié et s'élargit à l'ensemble des produits de la région (safran, argan, olive, amandes, plantes médicinales…). Par ailleurs, les investissements de migrants dans des auberges rurales ont amorcé le développement du tourisme rural dans cette vaste région aux atouts touristiques certains.
- **Le travail sur la gouvernance locale a toujours été un axe majeur pour M&D.** La bataille pour la reconnaissance des Associations Villageoises (AV) a été gagnée dans les années 90. Depuis 2000, c'est avec les Communes Rurales que l'essentiel du travail a porté, avec l'appui à l'élaboration des Plans Communaux de Développement.
- **L'action sur le terrain au Maroc s'est, comme depuis l'origine, combinée avec des actions liant pays d'accueil des migrants (France) et pays d'origine (Maroc) :** chantiers-échanges de jeunes, formation à la commercialisation des produits du terroir de jeunes d'ici et de là-bas, soutien aux associations de marocains en France, transfert au Maroc des droits des retraités migrants, coopération entre collectivités locales du Maroc et de France.
- **Enfin, la formation à tous les niveaux a traversé l'ensemble de l'activité de M&D :** Ecoles non Formelles, lutte contre le travail des enfants, formation des coopérateurs, des femmes, des élus, formation continue des salariés de M&D…

Au total, l'ensemble de ces activités a créé un effet catalyseur sur le territoire et a contribué à augmenter son attractivité pour les jeunes et pour les migrants.

Jacques OULDAOUDIA

(1) Au total, 325 personnes ont participé à cette rencontre, parmi lesquelles 137 acteurs du territoire, 22 représentants d'associations de migrants, 26 représentants les institutions marocaines et étrangères, 51 étudiants. Les femmes comptaient pour 33% des participants.
(2) La synthèse du Forum est disponible sur le site **www.migdev.org**

منتدى تارودانت
حصيلة ايجابية مشتركة

منتدى تارودانت : حصيلة ايجابية مشتركة .٢
نظمت جمعية « الهجرة والتنمية» برحاب كلية تارودانت، من ١٧ إلى ١٩ ماي ٢٠١٢ ، منتدى «حصيلة وآفاق» لعملها منذ سنة ٢٠٠٠ . شارك في المنتدى ما يربو عن٣٠٠ شخص بغية تقييم التجربة : فاعلون في المجال الحيوي لجهة سوس ماسة درعة، منتخبون، ومسؤولون جهويون وممثلون عن وكالات التنمية وجمعيات المهاجرين المغاربة بفرنسا ومختلف الدول الأوربية ومسؤولو منتدى منظمات التضامن الدولي المنحدرة من الهجرة (FORIM)، وممثلو السلطات المحلية وفعاليات أجنبية فضلا عن خبراء وطنيين ودوليين .
كان الهدف الأساس للمنتدى عرض حصيلة عمل جمعية « الهجرة والتنمية منذ سنة ٢٠٠٠ « في مجال التنمية القروية بجهة سوس ماسة درعة، والتي أطلقها ورعاها الفاعلون الأساسيون، مهاجرون وفاعلون في المجال الحيوي، بتفاعل وتكافل مع السلطات المحلية، منتخبون وإدارة . وانتهى المنتدى، كما كان مفترضا، إلى رسم آفاق عمل الجمعية مستقبلا.

حصيلة :
خلال يومين ونصف اليوم من الاشتغال، توصل المشاركة إلى أن حصيلة ١٢ سنة من العمل كانت ايجابية . وقد كان توفير البنيات التحتية في قلب عمل جمعية « الهجرة والتنمية». فالأنشطة التي تمحورت حول الماء شهدت تناميا متزايدا: توسيع المساحات المسقية وتزويد الساكنة القروية بالماء الشروب وإنجاز مشاريع التطهير الصحي بالمجال القروي. وانطلقت الأنشطة البيئية على قاعدة مجهود ملحوظ لتحسيس الساكنة: ترشيد استهلاك المياه، جمع النفايات الصلبة والتشجير.
التحول إلى الأنشطة الاقتصادية بدأ بعد محاولات تلمس دامت ٥ سنوات. وشهد خلق التعاونيات تطورا متزايدا توسع ليشمل المنتوجات المحلية كالزعفران والأركان والزيتون واللوز والنباتات الطبية ... وبالموازاة مع ذلك، ساهمت استثمارات المهاجرين في افتتاح مآوي قروية ساهمت بدورها في تطوير السياحة القروية بهذه الربوع ذات الإمكانات السياحية الواعدة.
وقد شكلت الحكامة المحلية محورا أساسيا في عمل الجمعية، وتم ربح معركة الاعتراف بالجمعيات القروية في التسعينات. منذ سنة ٢٠٠٠، أصبح العمل أساسيا مع الجماعات المحلية القروية وتركز على دعم صياغة المخططات الجماعية للتنمية.

ارتبط العمل الميداني بالمغرب، كما كان منذ البداية، بالإنجازات التي ربطت بين بلدان الاستقبال (فرنسا) والبلد الأصلي (المغرب): أوراش- تبادل الشباب، التكوين في مجال تسويق المنتجات المحلية لفائدة الشباب ودعم الجمعيات المغربية بفرنسا، وتحويلات حقوق ومعاشات المهاجرين المغاربة إلى المغرب، والتعاون بين الجماعات المحلية بالمغرب وفرنسا.
في نهاية المطاف تخلل التكوين في كل مستوياته مجمل أنشطة « الهجرة والتنمية: مدارس غير نظامية، محاربة تشغيل الأطفال، تكوين المتعاونين، والنساء والمنتخبين فضلا عن دورات التكوين المستمر لفائدة أجراء «الهجرة والتنمية».
إجمالا، يمكن الجزم أن هذه الأنشطة كان لها وقعا ملحوظا على المجال وأسهمت في مضاعفة جاذبيته لدى الشباب والمهاجرين.
جاك ولد آودية

٣٢٥ شخص شاركوا في اللقاء، من بينهم ١٣٧ فاعل في المجال التنموي، ٢٢ ممثل عن جمعيات الهجرة، ٢٦ ممثل للمؤسسات المغربية والأجنبية، ٥١ طالب جامعي، مثلت النساء ب ٣٣ ٪.
التقرير التركيبي للمنتدى نشر بالموقع الالكتروني :www.migdev.org

Assainissement solide

Par convention signée en décembre 2007, M&D a été chargée par l'ADEME (Agence de l'Environnement et de la Maitrise d'Energie) de ***réaliser un projet pilote de gestion des déchets solides*** *(ordures ménagères) intitulé « Tourisme Solidaire et Co-développement durable au Maroc.»*

Ce projet avait pour objectifs :

• **L'amélioration de la qualité environnementale** de l'accueil touristique dans les villages de la région Sous Massa Drâa par le développement de pratiques de gestion durable des déchets.

• **L'éducation à l'environnement** par la mise en place de solutions pratiques et la formation des animateurs et responsables associatifs locaux.

• **L'élaboration de modules de formation** sur la gestion durable des déchets solides.

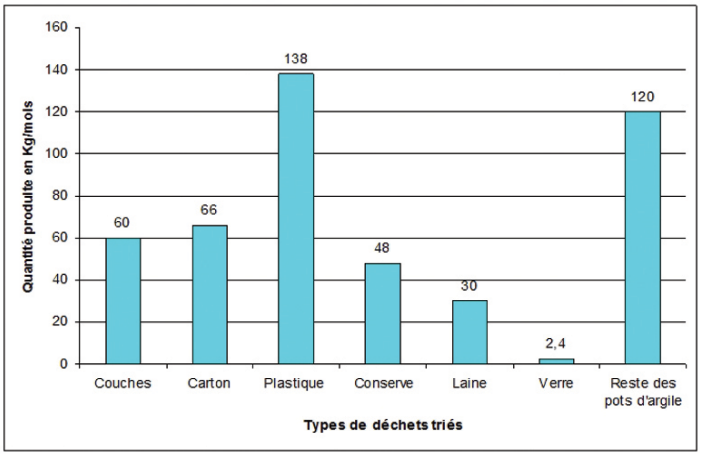
Ce travail a démarré par une étude diagnostic sur les possibilités de gestion raisonnée des déchets dans 18 sites d'implantation des auberges (cofinancée par l'AFD/ADS). Les critères de choix des villages étaient la présence d'une association villageoise dynamique et le fait d'avoir des objectifs de développement économique et environnemental (assainissement et adduction d'eau). Le village devait avoir des potentialités touristiques, accepter de recevoir des chantiers échanges de jeunes et être accessible facilement (à proximité d'un centre urbain).

Résultats de l'étude Diagnostic

L'étude a repéré comme condition de lancement de l'action **la motivation des villageois pour résoudre les problèmes**, la nécessité d'atteindre les femmes et les enfants, enfin, l'accord des membres des Associations villageoises pour l'accueil d'un chantier échange. Elle a été complétée par la collecte d'informations techniques sur 2 villages pilotes : **Assrargh** et **Tagmout** (douars dans lesquels l'assainissement liquide - réseau d'égouts et station de traitement - étaient en cours de réalisation).
La méthodologie appliquée s'est basée sur un triage de déchets produits par

les villageois sur place (site de collecte des déchets sur le village) avec l'appui d'un membre de l'Association villageoise. Trois pesées ont été réalisées sur les 2 villages au moyen d'une balance, de gants et de masques de protection.

Le travail mené sur les villages a aidé à dégager différents types de déchets. **Les 2 premières pesées** (voir figure ci-dessous) ont permis de calculer la production journalière par habitant (de l'ordre de 0,4 kg par jour) ; cette quantité est inférieure à la moyenne nationale (0,6 kg/hab/jour). Ceci s'explique par un plus faible niveau de consommation de produits générateurs de déchets.
L'étude a confirmé la typologie de déchets : ceux de nature organique sont



directement utilisés comme aliment pour le bétail. Les déchets valorisables (fer, aluminium et conserve) sont vendus soit au souk de la Commune rurale, soit auprès de marchands de ferraille qui se déplacent dans le village.
En revanche, plusieurs points noirs ont été repérés, notamment la présence en grandes proportions de plastiques (sacs noirs) et, en moindre proportion, de verres, cartons et piles. Ces dernières viennent de l'introduction de l'électricité au village : dans chaque maison d'un village électrifié, on trouve une télévision, un récepteur et un lecteur CD qui ont besoin de télécommandes.

La formation
Le projet s'est poursuivi par la mise en place, pour la sensibilisation des villageois et des élus, d'ateliers de formations à la gestion des déchets et par la création de sites pilotes sur six villages au moyen de « chantiers échanges », réalisés par 80 jeunes français et jeunes issus de la migration. Des « Comités de gestion des déchets » ont aussi été créés dans plusieurs villages, pilotés par des femmes.
Une nouvelle convention a été signée avec l'ADEME, le 14 novembre 2011 : « Appui à la réalisation des plans communaux concertés pour la protection et la promotion des énergies renouvelables, Région du Souss Massa Draa. »

Jean BAETZ
administrateur de ***M&D***

Animation à partir de déchets plastiques (Tagmout).

معالجة النفايات الصلبة

استنادا للاتفاقية الموقعة شهر دجنبر ٢٠٠٧ ، بين وكالة البيئة وتدبير الطاقة وجمعية « الهجرة والتنمية» تكفلت هذه الأخيرة بانجاز مشروع نموذجي في تدبير النفايات الصلبة (النفايات المنزلية) ، تحت اسم : « السياحة التضامنية والتنمية المستدامة بالمغرب «. كان من بين أهداف المشروع :

* تحسين جودة بيئة الاستقبال السياحي بقرى جهة سوس ماسة درعة من خلال تطوير آليات التدبير المستدام للنفايات.

* التربية على البيئة من خلال تقديم حلول عملية وضمان تكوين للمنشطين والمسؤولين الجمعويين محليا.

* بناء مصوغات للتكوين في مجال التدبير المستدام للنفايات الصلبة. وقد

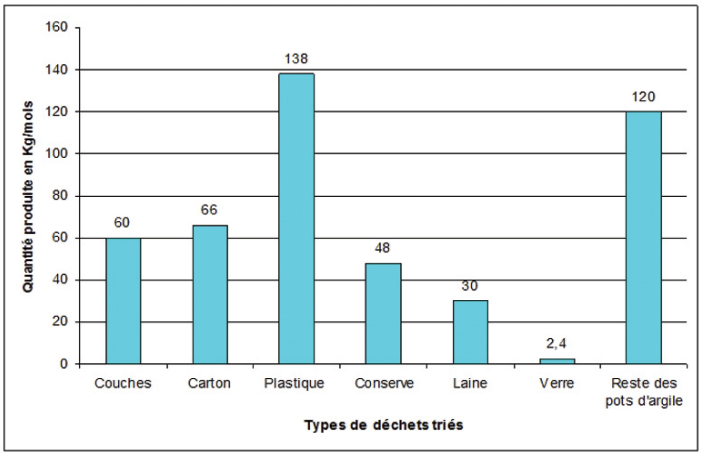
انطلق هذا العمل من دراسة تشخيصية بخصوص إمكانات التدبير المعقلن للنفايات ب ١٨ موقع لإحداث مآوي سياحية (تمويل مشترك بين وكالة التنمية الاجتماعية ووكالة التنمية الفرنسية). واستند اختيار القرى إلى معايير منها وجود جمعية قروية نشيطة تتبنى أهدافا تنموية اقتصاديا وبيئيا (التطهير، الربط بالماء الشروب). من الواجب أن تتوفر القرية على إمكانات سياحية وأن تقبل باستضافة أوراش- تبادل الشباب وأن يكون في الإمكان ولوجها (قريبا من مركز حضري).

نتائج الدراسة التشخيصية

توصلت الدراسة إلى أن تحفيز سكان الدواوير لحل المشكلات المطروحة شرط لانطلاق أي عمل، فمن الواجب الاتصال مع النساء والأطفال والحصول على موافقة أعضاء جمعيات الدواوير لاستقبال ورش في إطار تبادلي . ثم استكمال الدراسة من خلال معطيات تقنية عن دوارين نموذجيين : أسرارغ وتكموت (دواران يتوفران على التطهير السائل فضلا عن شبكة مواسير

ومحطة للمعالجة كانا قيد الانجاز).

اعتمدت المنهجية المتبعة على عزل نفايات الدواوير في عين المكان (موقع جمع النفايات بالدوار)، بدعم من عضو في جمعية الدوار والقيام بوزنها وتزويد كل دوار بميزان وبأقنعة واقية وقفازات. أتاح هذا العمل التعرف على مختلف أنواع النفايات حيث ساعدا الميزانين الأولين (كما في الرسم أعلاه) على ضبط الإنتاج اليومي بالنسبة لكل فرد (٠،٤ كيلوغرام يوميا) . وهي كمية تقل عن المعدل الوطني المحدد في ٠،٦ كيلوغرام يوميا. يعود ذلك إلى تواضع مستوى استهلاك المواد المنتجة للنفايات. تستعمل النفايات العضوية لتعليف الماشية، في حين تباع النفايات الثمينة كالحديد والألمنيوم وعلب المصبرات في سوق الجماعة القروية أو يقتنيها تجار الخردة الذي يتجولون عبر الدواوير.على العكس من ذلك ، تم رصد عدة نقاط سوداء، وخاصة



الانتشار الواسع لأكياس البلاستيك الأسود، وبنسبة اقل الزجاج والكارطون والبطاريات التي يرتبط وجودها بالربط الكهربائي الذي طال الدواوير: ففي كل منزل بدوار مزود بالكهرباء، نجد جهاز التلفاز والجهاز اللاقط وقارئ الأقراص المغناطيسية والتي تتطلب أجهزة التحكم.

التكوين

تطلب إنجاح المشروع تنظيم ورشات تكوينية في عين المكان بهدف تحسين ساكنة الدواوير بأهمية تدبير النفايات كما تم إحداث مواقع نموذجية ب ٦ دواوير في إطار « ورشات تبادل « شارك فيها ٨٠ شاب فرنسي ومغاربة مقيمون بالخارج . في ذات الوقت تأسست « لجن تدبير النفايات « بعدد من الدواوير، تقودها نساء.

وقد تم التوقيع على اتفاقية جديدة مع ADEME يوم ١٤ نونبر ٢٠١١ تحمل اسم « دعم إنجاز مخططات التنمية الجماعاتية الخاصة بحماية البيئة وتطوير الطاقات المتجددة، جهة سوس ماسة درعة.

جان بيتز (إدارة الهجرة والتنمية)

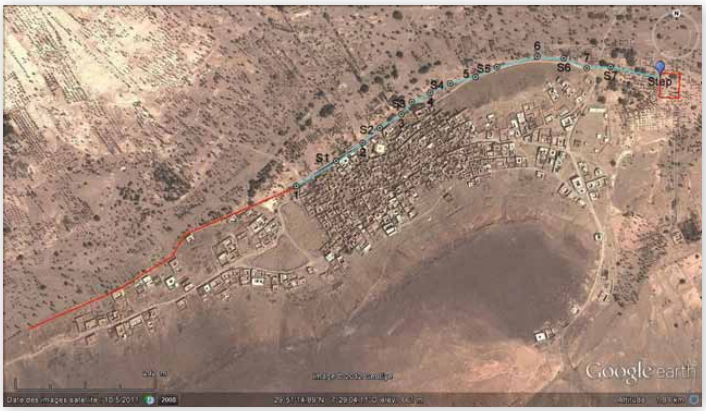
Traitement des eaux usées

Situé à 140 km au sud de Taliouine et à 50 km à l'est de Tata, El Kasba est un douar accroché à la montagne et bordé par l'oued Tissint. Du haut de la colline, le regard survole les cimes des palmiers pour se porter sur de hautes falaises qui entourent le village et sa palmeraie comme pour lui offrir un somptueux écrin. On raconte que les caravanes de sel qui campaient aux portes de Marrakech emportaient des chargements de dattes d'El Kasba pour nourrir les chameaux et que les noyaux de ces dattes ont donné naissance à la célèbre palmeraie de Marrakech. **Aujourd'hui, la baisse du niveau de la nappe aquifère, la chute de rendement des palmiers dattiers et les risques de pollutions sont au premier rang des menaces qui pèsent sur l'avenir du douar.** Loin de baisser les bras les villageois, regroupés en association et appuyés par les émigrés, ont sollicité l'aide de M&D pour réaliser les projets définis en interne.

Le premier contact fut pris avec le bureau marseillais de M&D par M. Ahmed Karkaz, originaire d'El Kasba[1] et membre de l'association de migrants CIDRA (Collectif Initiative et Développement Rhône Alpes). Aussitôt, l'équipe de Taliouine a enclenché le processus de coopération. En février 2012, une première mission sur place menée par Omar Guinani a permis de faire connaissance avec les membres de l'association villageoise et son président M. Ben Lahcen Mohamed ainsi qu'avec le président de la Commune M. Bahmmou Mohamed. À partir des données collectées sur place, Omar rédigea une fiche complète comportant les principales données sur le village, ses associations et coopératives, ses projets de développement. Il nota en particulier que, dès 2000, une association avait été créée par les villageois pour mener à bien le projet de réseau d'eau potable. Elle avait pris le nom d'Association Aguarf pour le Développement, du nom berbère de l'euphorbe, plante qui pousse dans la montagne environnante. **Depuis, les 290 foyers du douar disposent d'un compteur et d'un ou plusieurs robinets d'eau potable.** Lors de cette première étape, il avait été difficile de faire prendre conscience de la nécessité d'envisager la mise en place d'un réseau de collecte et le traitement des eaux usées. Les villageois ont ensuite clairement souligné les raisons de s'en préoccuper : le risque de pollution de la nappe et les problèmes de voisinage du fait de l'écoulement des eaux usées des maisons en hauteur vers les maisons en aval.

Deux nouvelles missions de M&D ont été organisées pour approfondir la coopération avec les associations du village et valider les options envisagées. Elles ont mobilisé d'autres partenaires tels que le RSDP (Réseau Sud pour le Développement de Proximité), l'Agence pour la promotion et le développement économique et social des provinces du Sud du Royaume et les responsables de la Commune qui ont confirmé leur volonté de contribuer au financement du réseau d'eau usée et au traitement des effluents. La situation du village entre la montagne et l'oued, avec la palmeraie toute proche, et le peu de terrains non inondables soulevaient de nombreuses difficultés. **Une nouvelle mission en novembre avec des experts bénévoles de M&D a permis de trancher un grand nombre de questions et d'arrêter les grandes lignes du projet.** Les discussions avec les agriculteurs ont conduit à retenir l'idée d'une réutilisation de l'eau pour irriguer une pépinière de palmiers.

Une première étude topographique a permis d'esquisser le tracé du réseau et de choisir le meilleur emplacement pour la future station de traitement. Le propriétaire du terrain retenu a privilégié l'intérêt général et donné très vite son accord.



Fort des expériences tirées de la réalisation de plusieurs stations d'épuration et de l'exemple de Tagmout[4] qui réutilise l'eau traitée pour irriguer des plantations de caroubiers, le projet de station d'épuration avec recyclage de l'eau épurée est en cours d'étude détaillée. Parallèlement la discussion a commencé pour envisager également le traitement des déchets solides qui envahissent le village et son environnement.

Le traitement des eaux usées et des déchets ménagers constituent le principal obstacle au développement du village et aux projets de tourisme solidaire qui étaient dans les cartons des édiles villageois. Rien n'est encore gagné. Il faut à présent passer à la phase de recherche de financements puis à la réalisation concrète, mais le processus exemplaire de collaboration entre émigrés, villageois, M&D et la Commune était une condition sine qua non et il augure bien des chances de succès pour le projet.

Jacques SIBONY et Omar GUINANI
(M&D)

Réunion entre les villageois et l'équipe M&D

(3) El Kasaba, Commune Rurale de Tissint, Cercle de Fem Zguid, province deTaTa. Alt : 660
(4) Cf. La Lettre n°13-2009 (article de jean Baetz : À Tagmout, les eaux usées irriguent les caroubiers)

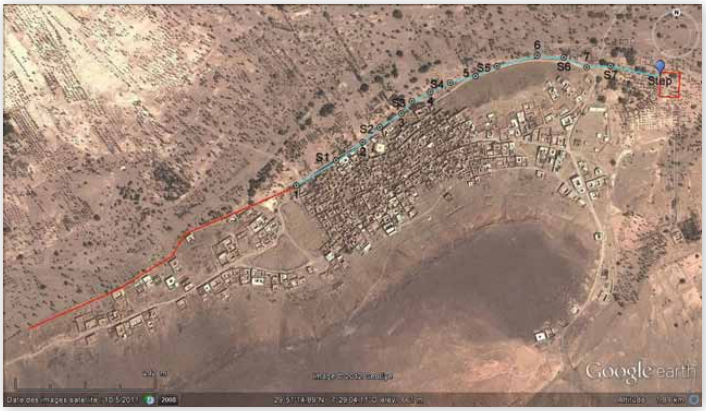
معالجة المياه العادمة

على ضفاف وادي تسينت، وعلى سفح الجبل، توجد قرية «القصبة « التي تقع على مسافة ١٤٠ كيلومتر جنوب تاليوين و٥٠ كيلو متر شرق طاطا. من فوق التلة، تتراءى قمم النخيل التي تتجاوز الأجراف الشاهقة المحيطة بالقرية وواحتها. يحكى أن قوافل الملح التي كانت تخيم على أبواب مراكش كانت تحمل من القصبة أحمال البلح لتغذية الجمال، وان نخيل مراكش يعود في أصله إلى نواة تلك التمور. بسبب نضوب الفرشة المائية، أصبح تراجع إنتاج التمور ومخاطر التلوث في مقدمة الأخطار التي تهدد مستقبل الدوار. بدل أن يستسلموا طلب السكان، المنظمين في جمعيات ومدعومين من قبل المهاجرين، من جمعية «الهجرة والتنمية» دعمهم لإنجاز المشاريع المقررة. كان أول اتصال مع مكتب « الهجرة والتنمية» بمرسيليا في شخص السيد أحمد كركاز ابن « القصبة « وعضو جمعية المهاجرين (تجمع مبادرة وتنمية منطقة الرون

والألب) . مباشرة بعد ذلك أطلق فريق تالوين عملية التعاون. خلال فبراير ٢٠١٢، كان أول عمل ميداني قام به السيد عمر كيناني من أجل التعرف على أعضاء جمعية الدواوير ورئيسها بلحسن محمد، ومع رئيس الجماعة باحمو محمد. استنادا لمعطيات مستمدة من الواقع، صاغ عمر كيناني بطاقة تقنية تشمل المعطيات الأساسية للدوار بما في ذلك الجمعيات والتعاونيات ومشاريع التنمية. وقد ورد في هذه الدراسة أن سكان الدوار قد أسسوا منذ سنة ٢٠٠٠ جمعية لانجاز مشروع إنشاء شبكة الماء الشروب، إنها جمعية «أكارف» للتنمية، وهي كلمة مشتقة من الكلمة الأمازيغية الداغموس. منذئذ، يتوفر ٢٩٠ مسكن على عداد وعلى صنبور أو أكثر. في البداية، كان من الصعب إقناع الناس بضرورة إحداث شبكة لتجميع المياه العادمة ومعالجتها، وقد أوضح أهل الدواوير بعد ذلك أسباب اهتمامهم، وهي خطر تلوث الفرشة المائية ومشاكل الجوار المرتبطة بإغراق المياه العادمة الآتية من الدور العليا للدور السفلى. من أجل توثيق علاقات التعاون مع جمعيات الدوار، والتصديق على الاختيارات المطروحة، أنجزت جمعية «الهجرة والتنمية» مهمتين. فقد تم تعبئة شركاء آخرين مثل «شبكة الجنوب لتنمية القرب «، وكالة تنمية الأقاليم الجنوبية، وكذا مسؤولي الجماعة الذي عبروا عن استعدادهم للمساهمة في تمويل مشروع شبكة المياه العادمة ومعالجة الروافد. إن موقع الدوار بين الجبل

(الصورة ١ : اجتماع بين الفريق والساكنة – نونبر ٢٠١٢)

والوادي، وكذا الواحة القريبة، وندرة الأراضي غير المهددة بالفيضان كلها، مصادر لعدة مشاكل. وقد تم الحسم في كثير من القضايا أثناء الجمعة الثانية لشهر نونبر بمساهمة خبراء متطوعين ينتمون للهجرة والتنمية، إذ تم تحديد الخطوط العريضة للمشروع، لقد ساعد الحوار مع الفلاحين على الاتفاق على إعادة استعمال المياه العادمة بعد معالجتها لسقي مشاتل النخيل (الصورة رقم ٣ : الدوار). وقد مكنت أول دراسة طبوغرافية من وضع تصميم الشبكة واختيار



المكان الملائم لمحطة المعالجة. اختار صاحب الأرض المصلحة العامة فوافق للتو (الصورة رقم ٢) كما هو شأن محطة تكموت التي تعيد استعمال المياه المعالجة لري أشجار الخروب، فان مشروع بناء محطة للمعالجة وإعادة استعمال المياه المصفاة موضوع دراسة تقنية دقيقة. بموازاة ذلك يجرى نقاش حول معالجة النفايات الصلبة التي تكتسح القرية ومحيطها.

تشكل معالجة المياه العادمة والنفايات الصلبة أحد العوائق الأساسية لإحداث مشاريع السياحة التضامنية التي كانت من متمنيات أهل الدوار. لحد الآن لم نربح المعركة بعد، ومن اللازم الانتقال حاليا إلى مرحلة البحث عن التمويل ثم إلى الانجاز

الفعلي. إلا أن صيرورة التعاون المثالية بين المهاجرين وسكان الدوار وجمعية الهجرة والتنمية والجماعة، كشرط ضروري، توفر إمكانات نجاح المشروع

جان بيتز
(إدارة الهجرة والتنمية)

دوار القصبة، الجماعة القروية لتسينت، دائرة فم زكيد، لإقليم طاطا، علو ٦٦٠ متر.
راجع مقالة جون بيتز بالمجلة رقم ١٣-٢٠٠٩: يتاكموت، المياه العادمة تسقي شجر الخروب

Le tourisme, levier du développement

Les Adhérents de M&D connaissent l'action de l'association dans le Souss-Massa-Draa. Mais combien ont visité sa zone d'intervention et seraient en mesure de la situer sur une carte ? Que savent-ils des trois pays touristiques qui la caractérisent : « Pays de l'argan », « Pays du safran » et « Pays de la rose » ? Y ont-ils séjourné, les ont-ils parcourus ? Sont-ils en capacité de décrire, au pays de l'argan, la beauté sauvage des immenses étendues recouvertes de séculaires arganiers et les charmes de la plaine du Souss déployant ses orangeraies sous le soleil ? L'adhérent-voyageur sait-il que le safran, qui fait la fierté des gastronomes, vient de la région de Taliouine ? S'il visitait ce pays, il serait ému de voir sortir de terre, au petit jour, les petits crocus, fleurs du safran ; il serait impressionné par les gorges du Dadès et celles du Todra au Pays de la rose, dans la province de Ouarzazate. **Découvrir la zone d'intervention de M&D et faire connaître son action de soutien auprès des populations locales, telle doit être une des motivations des adhérents dans leur volonté de participer au développement de la région.**

Halte avant le Siroua

Nouvelles du tourisme rural et solidaire

Sur les 25 structures d'accueil, 4 auberges fonctionnent de manière très satisfaisante, 8 fonctionnent moyennement, les autres ont encore peu de clientèle.

Auberge de Tagouroute

Pour exploiter son établissement, un aubergiste doit disposer de toutes les autorisations administratives adéquates et ce n'est pas toujours le cas. M&D continue à convaincre les retardataires de la nécessité absolue de prendre une assurance et à les aider dans les démarches nécessaires auprès des autorités compétentes. Des circuits, dont une Grande Randonnée de Pays au pays du safran, expertisée et balisée par la Fédération Française de Randonnée Pédestre (FFRP) relie et dessert les différentes auberges et les gîtes[5].

Descente d'Assrargh vers Aguinan

M&D continue de mener son action dans l'Atlas et l'Anti-Atlas en apportant son appui aux villageois de la région de Tifnoute qui se sont rendu compte que leur vallée présentait une forte potentialité touristique. Et cela s'est avéré par une étude menée sur le terrain : cinq Communes rurales, à proximité du lac d'Ifni et du mont Toubkal, vont bénéficier soit d'une auberge communale, d'un gîte ou d'une maison d'hôte. Ces nouvelles réalisations enrichiront le Parc des structures d'accueil déjà présentes dans les trois pays touristiques.

Ces efforts devraient doter cette région d'un capital touristique conséquent. Les villageois, M&D et les autorités locales multiplient leurs efforts pour rendre attractive cette région du Sous-Massa-Draa. Ainsi ont-ils créé et pérennisé, depuis 2007, le Festival international du safran de Taliouine ; ils organisent et animent des forums internationaux tels que celui de Taroudannt, en mai 2012 sur la Migration et le Développement et celui de Tiznit, en octobre 2012, sur le Tourisme Solidaire. Ces efforts d'attractivité ont porté sur la création du nouveau Pays d'Accueil Touristique de Taroudannt (PAT) et l'appui à la création de plans communaux de développement (PCD)... Mais le touriste est encore timide sur la région !

M&D s'est lancée, depuis quelque temps déjà, dans un travail d'élargissement de son nombre d'adhérents. Par leurs adhésions et leurs dons éventuels, ceux-ci contribueront à faire connaître l'association et à diffuser son action, attirant ainsi des visiteurs dans sa zone d'intervention. M&D sollicite ses bailleurs de fonds institutionnels et autres, invite les médias nationaux et internationaux à chacune de ses grandes manifestations : différents festivals (safran, amandes, argan, noix etc.), Forums et Assemblées Générales. M&D publie des articles spécifiques, comme elle l'a fait dans Alternatives économiques, Altermonde et PassionRando, revue de la FFRP.

Descente d'Assrargh vers Aguinan

Par leurs transferts d'argent, les migrants marocains contribuent largement au développement de leurs régions d'origine. D'autres migrants de l'intérieur ainsi que de simples citoyens marocains pourraient aussi venir prendre des vacances et remplir ces auberges. Il serait juste que l'on décrète, à l'instar de ce qui se fait dans d'autres pays, que tous les marocains doivent avoir accès aux vacances, que l'on crée « des dispositifs d'aide à la personne et de soutien aux structures d'accueil »… et « pour réduire la fracture touristique », qu'on institue des chèques-vacances. Est-ce si compliqué ?[6] Le Maroc a, déjà, un ministère dédié exclusivement au tourisme.

Khalil GHIATI *administrateur de* ***M&D***

(5) Pour préparer son voyage, il suffit de consulter le site touristique : tourisme-atlas.com.
(6) Voir Fabrice Bugnot, « Quelle politique pour un tourisme social ?» l'Echo touristique 23/11/2012

السياحة رافعة التنمية

المنخرطون في الهجرة والتنمية على اطلاع بأنشطة الجمعية في سوس ماسة درعة. لكن يبقى السؤال المطروح هو: كم منهم زار منطقة تدخلها أو قادر على تحديدها على الخريطة؟
ماذا يعرفون عن المجالات السياحية الثلاثة التي تميزها. « فضاء الأركان » ، « فضاء الزعفران » و « فضاء الورد »؟ هل مكثوا بها؟ هل طافوها؟ هل هم قادرون في بلد الأركان على وصف الجبال المتوحشة للفضاءات الممتدة والمكسوة بشجر الأركان المعمرة وجمالية سهل سوس وأشجار البرتقال المنتشرة تحت الشمس؟ هل يعرف المنخرط المسافر أن الزعفران الذي يفتخر بذوقه الطباخون يأتي من تاليوين؟ إذا زاروا هذا البلد قد تتملكهم الدهشة لرؤية بزوغ زهور الزعفران في الصباح الباكر من الأرض. ستسحرهم أودية دادس وتودغة في بلد الورود نواحي ورزازات.
اكتشاف مجال تدخل الهجرة والتنمية والتعريف بأنشطة الدعم التي تقوم بها تجاه الساكنة المحلية يجب أن يكون عاملا محفزا لرغبة المنخرطين في المشاركة في تنمية الجهة

صورة رقم ٥ توقف عند جبل سيروا

حكايات السياحة القروية المتضامنة
من بين ٢٥ وحدة استقبال، ٤ مآوي تشتغل بنحو مرضي، ٨ بشكل متوسط والباقي يعرف ندرة الزبناء (صورة ٤ نزل من أجل استغلال مؤسسته، يجب على صاحب المأوى السياحي الحصول على جميع التراخيص الإدارية الملائمة والأمر ليس كذلك على الدوام .

تاكوروت

ما فتئت الهجرة والتنمية تعمل على إقناع المتأخرين بالأهمية القصوى للتأمين وتساعدهم على استكمال الإجراءات الضرورية لدى السلطات المعنية.
عدة جولات من بينها جولة كبيرة في بلاد الزعفران تشرف عليها الفدرالية الفرنسية للجولات مشيا على الأقدام تصل الصحراء بمختلف المآوي السياحية

صورة ٧ منحدر أسراك نحو أكينان

الهجرة والتنمية مستمرة في نشاطها بالأطلس والأطلس الصغير حاملة دعمها لقرى منطقة تفنوت الذين تنبهوا بمؤهلات السياحية لمنطقتهم. وقد أكدت دراسة ميدانية هذا الأمر: خمس جماعات قروية قريبة من بحيرة افني وجبل توبقال ستستفيد إما من مأوى سياحي أو دار ضيافة.
هذه الإنجازات ستغني بنيات الاستقبال الموجودة في فضاءات الاستقبال السياحي الثلاث، وهذه الجهود ستمنح لهذه الجهة رأسمال سياحي مهم. القرويون إلى جانب الهجرة والتنمية وكذا السلطات المحلية يضاعفون جهودهم من أجل جعل جهة سوس ماسة درعة جذابة، وهكذا أحدثوا المهرجان الدولي للزعفران بتاليوين والحرص على استدامته منذ ٢٠٠٧، وينظمون منتديات دولية وينشطونها كالمنتدى المنظم بتارودانت في ماي ٢٠١٢ حول الهجرة والتنمية، والمنتدى المنظم بتزنيت في أكتوبر ٢٠١٢ حول السياحة التضامنية. هذه الجهود المتضافرة من أجل جعل المنطقة ذات جاذبية، تركزت على خلق ثضاء استقبال سياحي بتارودانت ودعم إنجاز المخططات الجماعية للتنمية... لكن ما زال حضور السائح محتشما بالجهة!
انطلقت جمعية «الهجرة والتنمية» منذ بعض الوقت في العمل على توسيع قاعدة منخرطيها، الذين عبر انخراطهم ومنحهم المحتملة، سيساهمون في التعريف بالجمعية ونشر نشاطاتها وبالتالي في جذب الزوار إلى مناطق تدخلهم. فالهجرة والتنمية تبحث عن دعم المانحين المؤسساتيين وغيرهم وتستضيف وسائل الإعلام الوطنية والدولية في كل تظاهراتها الكبرى (مختلف المهرجانات « الزعفران » ، اللوز، أركان ... الخ)، وتنظم منتديات وجموع عامة و تنشر مقالات خاصة منها تلك التي نشرت ببدائل اقتصادية (Alternatives économique)، بدائل العالم (Altermonde) وباسيون روندو(Passion Rando) مجلة الفدرالية الفرنسية للجولات مشيا على الأقدام

صورة رقم ٦ زراعة المدرجات

عبر تحويل الأموال، يساهم المهاجرون بشكل واسع في تنمية مناطقهم الأصلية. كما يمكن لمهاجرين من داخل المغرب ومواطنون عاديون قضاء عطلهم والمساهمة في رفع عدد النزلاء، يكفي ترسيم، على غرار ما يحصل في بلدان أخرى، أن لكل المغاربة الحق في فترة عطلة وخلق إمكانات المساعدة للأشخاص وبنيات الاستقبال وتقليص الفجوة السياحية، وتخصيص ميزانيات لقضاء العطلة ... هل هذا أمر معقد؟ مع العلم أن للمغرب وزارة مختصة في السياحة.

خليل غياتي (إداري بالهجرة والتنمية)

انظر فابريس بونيو، «أية سياسة من أجل سياحة اجتماعية؟»، الصدى السياحي ل٢٠١٢/١١/٢٣
لتهيئ الرحلات، يكفي زيارة الموقع الإلكتروني الخاص : www.tourisme-atlas.com

Les PAM : Plantes aromatiques et médicinales

La promotion des activités génératrices de revenus pour les villageois est un axe prioritaire des actions de M&D. Dans ce cadre la production d'huiles essentielles à partir de plantes aromatiques ou médicinales (PAM) est une opportunité très intéressante qui peut s'appuyer sur une activité déjà établie et une richesse spécifique de Maroc qui « *avec ses 4200 espèces et sous-espèces de plantes est le pays qui représente le plus fort endémisme parmi les pays du sud de la Méditerranée*[7] ». La production d'huiles essentielles de PAM au Maroc présente deux composantes très contrastées, avec en particulier des écarts de prix de vente de 1 à 10, suivant qu'elles sont obtenues par distillation traditionnelle ou moderne.

Cueillette de romarin

Dans le premier cas, il y a pléthore de produits de qualité médiocre qui ont du mal à se vendre même à bas prix. La mauvaise qualité des huiles obtenues est essentiellement consécutive à des problèmes techniques lors de la distillation : mauvais contrôle de la température, présence de fer dans l'alambic entrainant des altérations chimiques. Dans ces conditions, l'utilisation de ces huiles dans l'industrie pharmaceutique ou cosmétologique est difficile et même impossible sans purification supplémentaire. De plus, ce type de production se fait dans un système d'exploitation très désavantageux pour les villageois qui n'agissent qu'en tant que fournisseurs, très mal rétribués, de plantes coupées pour des distillateurs venus d'ailleurs.

Pour des huiles obtenues par des procédés modernes et contrôlés, la situation est totalement inverse : la demande est plus forte que l'offre. C'est particulièrement le cas dans le cadre d'une filière certifiée bio. C'est un projet de ce type que M&D a démarré avec en plus l'objectif de corriger la perte de plus-value subie par les récolteurs villageois dans la filière traditionnelle. Le Ministère du Développement Social, de la Famille et de la Solidarité ainsi que l'Agence Nationale pour le Développement des Zones Oasiennes et de l'Arganier (ANDZOA) ont accepté d'y apporter leur appui.

Les bénéficiaires de ces projets sont en priorité des femmes, membres de coopératives, et des jeunes. Une étude préliminaire a défini une implantation en trois localisations de zone montagneuse : les Communes de Talgjounte et Ammelne. L'atelier sera finalement implanté à Taliouine et sera ouvert sur les autres communes limitrophes. Différentes espèces pourront être exploitées sur ces zones. La récolte concernera dans un premier temps des plantes sauvages mais, très vite, en fonction des opportunités locales et, compte tenu de la modicité des surfaces nécessaires, des plantations spécifiques pourront être créées. Celles-ci seront amenées à s'étendre pour diminuer la pression sur les espèces sauvages.

Pour mettre tous les atouts de son coté, M&D va s'appuyer sur une coopération étroite avec l'INPMA de Taounate qui recherche des partenaires fiables pour répondre aux nombreuses demandes de produits de qualité. L'aide de l'INPMA portera sur l'ensemble de la filière : meilleur choix (disponibilité et valeur marchande) des espèces exploitées, élaboration du cahier de charges pour la construction des alambics, choix du constructeur national, formation des techniciens (techniques de distillation, traçabilité et contrôle de qualité des lots de plantes et des produits finis), aide à la certification, mise en contact avec les acheteurs (marché interne et à l'export).

Alambic

La création d'une filière bio de qualité nécessite un suivi strict des bons procédés techniques de la cueillette à la distillation ainsi qu'une structuration rigoureuse des divers intervenants. Les formations spécifiques au profit des jeunes compétences locales couvriront toute la filière : de la récolte visant à limiter la dégradation du couvert végétal naturel et l'érosion des sols, à la distillation et au conditionnement. L'INPMA assurera la majorité de ces formations au profit des jeunes compétences locales. Cela va induire une relative distinction entre les activités de cueillette et de distillation qui pourra aller jusqu'à des localisations proches mais distinctes de ces deux étapes. Les objectifs que s'est fixés M&D imposent la construction d'un schéma d'organisation et d'associations garantissant aux villageoises l'accès maximal aux plus-values générées par une production de qualité.

Dans cette optique, et à nouveau avec l'appui de l'INPMA, un prolongement consistera à créer, en milieu villageois, des ateliers de transformation et de conditionnements de produits cosmétiques à haute valeur ajoutée : crèmes, savons, huiles.

Claude TEISSON
ingénieur agronome

(7) Abdessalam El Khanchoufi Directeur de INPMA (Institut National des Plantes Médicinales et Aromatiques) Taounate.

الأعشاب العطرة والطبية

تعتبر الأنشطة المدرة للدخل للساكنة القروية محورا أساسيا في أعمال جمعية « الهجرة والتنمية» . في إطار إنتاج الزيوت الأساسية المستخلصة من النباتات العطرة والطبية التي ترتكز على برنامج عمل تم تحديده مسبقا، فهي تعد ثروة نوعية بالنسبة للمغرب «بما يناهز ٤٢٠٠ نوع نباتي، تجعله يتبوأ المرتبة الأولى في دول البحر الأبيض المتوسط، من ناحية عدد ونوع النباتات المتوطنة» . إن إنتاج الزيوت بالمغرب يشكو من تناقضات، خاصة الفوارق الجلية بين أثمان البيع من ١ إلى ١٠ ، وذلك بالرجوع إلى عملية الاستخراج والتصفية سواء أكانت تقليدية أو عصرية .

صورة ١٨ : جني الأزير

بالنسبة للحالة الأولى، يلاحظ وجود إفراط في إنتاج زيت ذي جودة هزيلة والتي يستعصى بيعها ولو بأثمنة زهيدة. وترجع هزالة الجودة إلى المشاكل التقنية أثناء عملية التصفية مثل عدم مراقبة درجة الحرارة، وجود ترسبات حديدية بالأجهزة التقنية والتي تتسبب في تفاعلات كيميائية. في هذه الظروف، يعد استعمال هذه الزيوت في المجالات الصيدلية والتجميلية صعبا أو مستحيلا دون اللجوء إلى معالجة تكميلية. إضافة إلى ذلك، يمكن اعتبار مجال التشغيل غير محفز للساكنة، خاصة أنهم لا يعتبرون إلا ممونين للمادة الأولية، لمنتجين غير محليين.
عكس ذلك، فالزيوت المستخلصة بطريقة عصرية تحظى باهتمام أكثر : يفوق الطلب العرض، ويلاحظ ذلك جليا بالنسبة للمنتجات ذات الشارة البيولوجية.
وجمعية «الهجرة والتنمية» بصدد إنجاز مشروع من هذا النوع يسعى إلى معالجة اختلالات فقدان القيمة المضافة التي يعاني منها القرويون والقرويات الذين يجنون ويجمعون هذه الأعشاب باعتمادهم على السلسلة التقليدية. ويستفيد المشروع من دعم وزارة التنمية الاجتماعية والأسرة والتضامن والوكالة الوطنية لتنمية مناطق الواحات والأركان (ANDZOA). ويستهدف المشروع أساسا النساء المنظمات في تعاونيات وكذلك الشباب. وقد خلصت الدراسة الأولية إلى تنفيذ المشروع بثلاث مناطق جبلية : جماعات تالكجونت، تالوين وأملن. وسيتم استغلال مجموعة من الأنواع بهذه المناطق، ففي وقت أول سيتم الاهتمام بجني النباتات البرية، لكن سريعا وبالاعتماد على الإمكانات المحلية، ونظرا لمحدودية المساحات الضرورية، يمكن إنشاء مشاتل ومساحات مزروعة. هذه المساحات ستتوسع من أجل تخفيف الضغط على الأنواع البرية.
وحتى يتسنى الوصول للنتائج المرتقبة، فتحت جمعية « الهجرة والتنمية « مجال التعاون مع المعهد الوطني للنباتات الطبية والعطريةINPMA)) التي بحثت على شركاء صادقين بغية الاستجابة لطلبات منتوجات الجودة. يرتكز دعم المعهد الوطني للنباتات الطبية والعطرية على جميع مراحل الإنتاج : اختيار أحسن الأنواع (التوفر والقيمة التسويقية)، إعداد دفاتر التحملات لأجهزة التقطير وبناء وحدات التثمين ، اختيار الصانع الوطني، تكوين التقنيين (تقنيات التقطير، تدوين وتتبع جودة النباتات والمنتوجات النهائية) المساعدة على منح الشهادات، التواصل مع الزبناء (السوق الوطنية والدولية)
ولإنشاء وحدة بيولوجية ينبغي مراقبة جميع مراحل الإنتاج بشكل دقيق من الجني إلى التقطير. إضافة إلى هيكلة القطاع. بالنسبة إلى تكوينات الشباب فهي ترتكز: سبل الجني من أجل محاربة انجراف التربة وتقليص تدهور المجالات الخضراء، التصفية والتكييف . وسيسهر المعهد الوطني للنباتات الطبية والعطرية على غالبية التكوينات لفائدة كفاءات محلية، مما يعني تمييزا نسبيا بين نشاط الجني والتقطير والذي يمكن أن يصل إلى تموقع متقارب لكن مختلف للمرحلتين.
تفرض الأهداف التي سطرتها جمعية « الهجرة والتنمية» وضع مخطط تنظيمي يضمن للقرويين الحصول على أكبر حصة من القيمة المضافة التي تخلقها إنتاجية ذات جودة.
وفقا لهذا التصور، وبدعم من المعهد الوطني للنباتات الطبية والعطرية مرة أخرى، فان الامتداد والتطوير يهدف إلى خلق (في المجال القروي) ورشات تحويل وتعليب المنتجات التجميلية ذات القيمة المضافة : صابون، زيوت، مراهم..

كلود تيسون، مهندس فلاحي متطوع بجمعية الهجرة والتنمية

صورة ١٩ : المخازن

نقلا عن السيد عبد السلام الخنشوفي، مدير المعهد الوطني للأعشاب الطبية والعطرية بتاونات.

Plantations

تشجير

Depuis plusieurs années, la région de Taliouine, comme beaucoup d'autres contrées dans le monde, connaît différentes formes de désertification qui menacent la pérennité des ressources naturelles. En effet, la double action de la pression sur le couvert végétal exercé par l'homme et l'aridité du climat amorcent une dégradation de l'écosystème terrestre. Par ailleurs, l'approvisionnement en bois-Energie et le pâturage représentent des facteurs de désertification qui empêchent toute génération naturelle du couvert ligneux arboré et arbustif. La disparition de couvert végétal contribue à l'érosion du sol et des ressources naturelles, notamment les arbres fruitiers qui constituent une des bases de la survie de la population locale.

La région dispose certes de ressources importantes en matière de savoir-faire agricole avec des produits à haute valeur ajoutée. Le safran représente notamment le produit phare de la région de Taliouine et la principale ressource monétaire autonome des familles. Cependant, ce produit saisonnier ne laisse pas de revenus suffisant aux agriculteurs en raison de problèmes de rendements qui diminuent et de concurrence. C'est dans ce contexte de lutte contre la dégradation, la désertification et pour l'amélioration des revenus des producteurs (via la diversification des produits agricoles), que M&D a mené des actions de plantation d'arbres fruitiers (amandiers, pommiers et oliviers) dans différents villages du cercle Taliouine. Dans cette région, la population est demandeuse de mesures de protection de l'environnement et de meilleure valorisation de terrains menacés de dégradation de leur territoire.

Cette opération est venue après une série d'animations et de sensibilisations sur l'importance de la régénération des plants fruitiers qui ont abouti à une trentaine de demandes bénéficiant à 145 producteurs pour l'année 2012.

Omar GUINANI et Jacques SIBONY

تعرف جهة تالوين أسوة بمناطق أخرى منذ سنوات مختلف أشكال التصحر التي تهدد الموارد الطبيعية. في الواقع، يشهد المجال ضغطا مزدوجا: قساوة الظروف المناخية (الجفاف) واستغلال الإنسان المكثف اللذان يساهمان في تدهور المجال الحيوي، فضلا عن حطب الغابة والرعي الجائر اللذين يعدان عاملين أساسيين في عملية التصحر التي تعيق انتشار الغطاء الغابوي والنباتي. يتسبب تدهور المجال الغابوي في انجراف التربة وندرة الموارد الطبيعية، لاسيما الأشجار المحلية.
تزخر الجهة بثروات هامة خصوصا تلك المتعلقة بالمهارة الفلاحية المرتبطة بالمنتوجات ذات القيمة العالية. ويعتبر الزعفران المنتوج الراقي الذي يؤمن لساكنة تاليوين دخلا ماليا. لكن، هذا المنتوج الموسمي لا يوفر استقلالا ماديا نظرا لانخفاض المردودية وارتفاع التنافسية. في هذا السياق بادرت جمعية « الهجرة والتنمية» بزرع أشجار متميزة (لوز، تفاح، زيتون) في سياق الحد من التدهور، والتصحر وكذا تطوير مداخيل المنتجين بالقرى المحيطة بتاليوين . تركز الساكنة بهذه المنطقة على حماية وتثمين الأراضي المهددة بالتدهور بمجالهم .
(صورة ٨ و ٩) .
هذه العملية جاءت بعد عدد من عمليات التنشيط والتحسيس بأهمية تخليف الأشجار المثمرة والتي همت ٣٠ حالة واستفادت منها ١٤٥ منتج سنة ٢٠١٢ .
(أنظر الجدول)

عمر كيناني و جاك سيبوني

COMMUNE	NOM DE L'AV /COOP	NOMBRE DES PLANTS			TOTAL	NOMBRE DE PRODUCTEURS
		OLIVIERS	AMANDIERS	POMMIERS		
Tassousfi	Asso. **Imgoun**	1685	600	50	2335	32
	Asso. **Aouerst**	820	860	0	1680	29
	Asso. **Ighil Nouamane**	710	440	0	1150	20
	Coop. **Taliouine**	570	760	50	1380	8
Sidi hssaine	Asso. **Anour Tinfat**	820	1550	0	2370	21
Taliouine	Asso. **Imzizoui**	200	200	0	400	8
Assais	Asso. **Atougha**	0	0	188	188	13
Askaoun	Asso. **Itran -Tamsskssit**	360	420	0	780	14
TOTAL		**5165**	**4830**	**288**	**10283**	**145**

Quelle planète découvriront les générations futures ?

La planète bleue, seul oasis connu ! Pourtant, la pollution la détruit. Lorsque j'étais enfant, la neige descendait à 1000 mètres d'altitude, aujourd'hui, on ne la voit plus que sur les sommets. Les ressources en eau diminuent ; barrages, lacs et même océans sont pollués. Les usines déversent des produits chimiques dans les oueds et les agriculteurs des engrais et des pesticides qui s'infiltrent dans le sol. On dégrade des forêts par le feu. Les pluies sauvages et acides érodent la terre, ne laissant que graviers et pierres. On transforme les champs de blé et d'orge, qui constituent la sécurité alimentaire pour tous, en immenses orangeraies et, pour irriguer ces hectares d'arbres fruitiers, on n'hésite pas à pomper des volumes considérables d'eau au point d'assécher les nappes phréatiques. Et que dire des zones urbanisées qui grignotent les terres cultivables ?

Je ne cherche pas le retour vers l'ancien temps mais je défends la cause d'une alimentation non transformée. Aujourd'hui, la façon de présenter les aliments a changé. Des milliers de produits sont exposés à la vente mais, à lire les étiquettes, on risque de perdre l'appétit. Les aliments sont conditionnés et enrichis d'ingrédients et de composants chimiques qui risquent de nuire à la santé.

Dans les grandes surfaces et même sur les marchés, les saisons n'existent plus. On ne reçoit plus ce qui vient de la nature ! Fruits et légumes sont en vente toute l'année ; les animaux sont engraissés artificiellement : le bœuf arrive à un poids que ces pieds ne peuvent pas supporter ; le poulet de quarante cinq jours pèse deux kilos : avec ses yeux rouges ouverts, il ne sait pas ce qui se passe et se retrouve sur la balance, en burnous blanc, comme s'il se faisait photographier. **Les anciens ne connaissaient ni les plats préparés, ni les sandwichs à avaler rapidement ; amis de la nature, ils cultivaient bio.** Aujourd'hui, on en est à se demander s'il existe des usines à fabriquer de nouvelles maladies ? Trouvons des solutions pour respecter un équilibre entre les besoins de vie et le respect de la planète :

Au lieu des moteurs diesel pour les pompages et l'alimentation en électricité, diversifions les énergies renouvelables avec des éoliennes et des panneaux solaires.

- **Eteignons** les lumières qui ne sont pas nécessaires, reposons les frigos pendant les saisons d'hiver ; recyclons les eaux usées dans les toilettes ou les stations service quand nous lavons nos véhicules ; utilisons des sacs en papier faciles à dégrader.
- **Construisons** de petites digues contre la dégradation des terres.
- **Augmentons** les espaces verts, ne construisons pas sur des terres cultivables.
- **Créons** des déchèteries et des centres de recyclage.
- **Luttons** contre la plantation d'agrumes trop consommatrices d'eau.
- **Consommons** mieux et polluons moins ; revenons à une agriculture et à une nourriture bio pour une vie sans risque et pour une « meilleure mort »

أي كوكب سيكتشفه الأجيال القادمة ؟

الكوكب الأزرق ، واحة وحيدة معروفة ! رغم ذلك، تدمرها الساكنة. عندما كنت طفلا، كانت الثلوج تتساقط على ارتفاع ١٠٠٠ متر. أما اليوم، فلا نرقبها إلا فوق قمم الجبال. تتناقص الموارد المائية، فالسدود والوديان وحتى المحيطات تعاني من التلوث. تطرح المعامل نفاياتها الكيميائية في الوديان وتنفذ الأسمدة إلى أعماق التربة. تتدهور الغابات بالحرائق. تبدد الأمطار الحمضية الأراضي، ولا تترك إلا أحجارا ونقوشا. تحول حقول القمح والشعير(مصدر الأمن الغذائي للجميع) إلى حقول للبرتقال، وحتى يتسنى سقيها لا يتم التردد في ضخ كميات هائلة من المياه إلى درجة استنزاف وتجفيف الفرشة المائية. وماذا يمكن قوله حول المناطق الحضرية التي تقضم الأراضي الزراعية؟

لا أرغب في العودة إلى الماضي، لكنني أدافع عن قضية تتعلق بغذاء أصيل . فطريقة تقديم الأغذية اليوم تغيرت كثيرا.

تعرض آلاف المنتوجات للبيع، لكن، عند قراءة بطاقة المعلومات، تفقد الشهية، إذ الأغذية المكيفة غنية بمكونات ومواد كيميائية قد تضر بالصحة. في المحلات التجارية الكبرى وفي الأسواق لا وجود للأنواع الطبيعية ! خضر وفواكه على طول السنة، بل حتى تعليف الحيوانات اصطناعي : يصل البقر إلى أوزان لا تستطيع أرجله حمله ودجاج ٤٥ يوم يزن كيلوغرامين: بعيون حمراء مفتوحة لا يدري ما يقع يجد نفسه فوق الميزان ببرنوس أبيض وكأنه يستعد للتصوير. لم يكن القدماء على معرفة بالوجبات المعدة والمأكولات السريعة بل كانوا أصدقاء للطبيعة. كانوا يزرعون بيولوجيا. نتساءل اليوم : أتتواجد معامل لتصنيع الأمراض؟ لنجد حلولا عادلة تحترم التوازن بين حاجيات الحياة واحترام الكوكب:

* لنعتمد على الطاقات المتجددة بدل المحركات البنزينية لضخ المياه والتزود بالطاقة ؛
* لنطفأ الأضواء غير الضرورية، لنرح المبردات في فصل الشتاء ولنعد استعمال المياه العادمة؛
* لنستعمل الأكياس الورقية سهلة الانحلال؛
* لنبني حواجز صغيرة للحد من انجراف التربة؛
* لنوسع المجالات الخضراء ولا نبني فوق الأراضي الزراعية؛
* لنشيد مطارح الأزبال ومراكز إعادة الاستعمال،
* لنحد من زراعة الحوامض الأكثر استهلاكا للمياه
* استهلاك أفضل بتلوث أقل، لنعد إلى زراعة وتغذية بيولوجية من أجل حياة سليمة وموت أفضل .

عمر كيناني

Omar GUINANI
M&D

اللغة ركيزة التنمية في المجتمعات الحاضرة

لقد كان مفهوم التنمية منذ نهاية الحرب العالمية الثانية وحتى نهاية عقد الثمانينات -قاصرًا على كمية ما يحصل عليه الفرد من سلع وخدمات مادية، ولكن مع تداول مفهوم التنمية البشرية سنة ١٩٩٠ عندما تبناه برنامج الأمم المتحدة للإنماء، أصبح الإنسان في مركز التنمية فهو صانع التنمية وهدفها في آن واحد. فصار الحديث يتناسل عن المؤشرات الجديدة لهذا المفهوم، وكيف السبيل إلى تحقيق جودة حياة لهذا الإنسان، من خلال الارتقاء بمستويات عيشه المادية والمعنوية من جميع النواحي السياسية منها والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والعلمية والفكرية في توازن مع محيطه وثقافته وتاريخه ولغته.
ونأكد أن التنمية البشرية إذا كانت تبدأ بالإنسان وتنتهي به، فإنها لا ينبغي أن تتجاهل أهم معطى تواصلي يربط هذا الإنسان بغيره و بمحيطه ويرسم له علاقاته ويحددها بل و يختزن تصوره عن العالم والوجود ألا وهو اللغة. ومهما اجتهد الإنسان في تلبية سائر احتياجاته المادية وتنميتها متغافلا عن العناية بلسانه فإنه يكون بذلك تناسى أحد أعمدة وجوده.

إن اللغة ليست وسيلة للتواصل و أداة للتعبير فحسب، وإنما هي وجدان الأمة و هي أداة تختزن تصورها ورؤيتها و عبقريتها وتقطيعها الخاص للعالم على حد قول اللساني الفرنسي أندري مارتيني A.Martinet ، وهي بالتالي تعكس حياتنا الحضارية والثقافية التي تحفظ استمراريتنا الوجودية، التي من دونها نصير إلى التلاشي والذوبان.
للغة قدرة تمكنها من الإبداع وحمل المعرفة وإنتاجها. وينتظر من كل متكلم طبيعي للغة أن يبدع فيها، وأن يحمل من خلالها معارف مختلفة حتى تصير لغة المعرفة. وتحيل اللغة بالمعرفة أساس بناء المجتمع، كما أن بناء هذا المجتمع يهيئ اللغة لتضطلع بوظائفها باقتدار شرط الإرادة السياسية، وتساهم في تنوير المجتمع وتنميته.
فعلى المستوى الجماعي تمكن اللغة المكتوبة على الخصوص المجموعات البشرية من تسجيل ذاكرتها الجماعية والمحافظة عليها وتخليدها وذلك رغم اندثار وجودها العضوي والبيولوجي، وهو أمر لا حاجة للاستدلال عليه في واقعنا الحالي باعتبار أن اللغة القومية أداة من أدوات تخليد الأفراد والجماعات رمزيا عبر الزمان والمكان.
ولما كانت اللغة هي مرآة الحياة، فإنها تتأثر بكل أحداثها، وهي كما تتأثر بالأحداث فإنها تؤثر فيها، بل وتصنعها، وكيفما كانت اللغة فبإمكانها أن تكون لسانا مساهما في التنمية بالمعنى الشمولي، وذلك أن مخاطبة الناس المعنيين ببرامج التنمية إذا كانت بغير لسانهم فإن اللغة حينئذ تصير معيقا تنمويا يعطل عجلة التطوير والتقدم، لما تشكله إجراءات التواصل بغير اللسان الأم من إعاقة نفسية وعملية تظهر من خلال تأخر سيرورات الفهم والتفاهم في نفس الآن والحاجة للترجمة المكلفة من غير فائدة.
كما أن تعطيل اللغة الأم واستبعادها من الحياة العامة ،أي من التعليم و الإعلام و الإدارة والقضاء والتجارة وغيرها، يتعطل معه جزء كبير من التفاعل النفسي الذي تحتاجه برامج التنمية إذ التنمية ليست عمليات ميكانيكية أو برامج قسرية يخضع لها الإنسان قصد تحقيق نمو حقيقي أو ازدهار محسوب، وإنما هي قضية تفاعل ومشاركة وجدانية جماهيرية تساهم فيها اللغة بقدر وافر في الدفع بكافة الأطراف وتشجيعهم على المضي والاستمرار في تطبيق هذه البرامج التنموية.
و على قدرة كل لغة و ما تتميز به من مرونة وتوليد وغنى معجمي وغنى الإمكانات التحويلية... يمكن لها أن تواكب حركية التنمية البشرية في مجتمع المعرفة الحديث. ويتم ذلك من خلال إنتاج أو نقل المعرفة الحديثة عبر الترجمة، وصناعة المعاجم المتخصصة، ونشر التعليم، وحفز البحث العلمي في قطاعي التربية والتكوين و ربما الاقتباس أحيانا. إن التحدي الذي أصبح يمثله التراكم السريع للمعرفة الحديثة والمعلومات المتنوعة يقود بإلحاح واستعجال إلى تهيئ اللغات في المغرب مثلا، من أجل المواكبة والاستيعاب والإنتاج . ويشمل التهييء اللغوي وضع اللغة في المجتمع الذي يخوله لها الدستور من جهة، ومتنها اللساني الداخلي من جهة أخرى. فتهيئ الوضع الاجتماعي للغة يقتضي بلورة استراتيجيات وطنية عبر إرادة سياسية حقيقية لتحسين وضعها وضمان قيامها بوظائفها دون تهديد أو تهميش ، والحفاظ على السلم والأمن اللغويين في إطار سياسة لغوية سليمة تحافظ على التوازنات اللغوية داخل البلد.
إن ربط اللغة الأم بالتنمية البشرية له ما يبرره على مستوى توطين المعرفة واتخاذ ما يلزم لتمكين هذه اللغة من استرجاع وظيفتها وجعلها لغة العلم والإدارة والتعليم والإعلام والتسيير والاقتصاد، وشان التعامل باللغة في هذه القطاعات الحيوية داخليا على الأقل أن يبوئها مكانتها الخاصة لتضطلع بالدور المنوط بها في المجتمع.

محمد إدحامد
منتدى المبادرات الشبابية

La langue : pilier du développement dans le monde moderne

Depuis la deuxième guerre mondiale, le concept de développement se limitait à la croissance matérielle, aux marchandises et aux services dont pouvait jouir l'individu. *Mais après l'apparition du concept de* ***développement humain****, préconisé par le programme des Nations Unies, l'homme est devenu la première cible du développement, comme il en est l'acteur. Le développement signifie alors l'amélioration des conditions de vie dans toutes ses dimensions politiques, économiques, sociale, culturelles, scientifiques et intellectuelles, et ce, en harmonie avec le contexte historique, culturel et linguistique.*

L'expérience a montré que le développement engage l'homme qui en est responsable et bénéficiaire. *Cependant, il ne faut pas négliger la langue, moyen de communication, d'interaction sociale et support de connaissances.* ***La langue maternelle*** *incarne la vision du monde et de l'existence de chaque communauté. Quel que soit le niveau de vie d'un peuple, son existence est menacée si la composante langue est sous-estimée.*

«La langue n'est pas seulement un moyen de communication et d'expression, elle est aussi le berceau de la conscience de la nation, de son génie et de sa vision du monde» selon André Martinet. *Elle présente un aspect fondamental de la civilisation et de la culture et en assure la pérennité ; elle est l'outil d'acquisition du savoir et de création artistique. Toute personne est censée apprendre et perfectionner sa langue pour être en mesure de créer et de nourrir son savoir. Facteur déterminant dans la formation de la société et de son évolution, la langue assume une grande responsabilité et il en va de la volonté politique de l'état et des différents acteurs politiques* ***de la reconnaitre****. Au-delà des aspects matériels et biologiques exposés à la destruction, la langue permet à chaque communauté de préserver et de pérenniser sa mémoire collective qui, à l'instar de tout organisme vivant, évolue en interaction avec son environnement.*

Toute langue est levier du développement. *Le fait de parler aux gens de développement, dans une langue étrangère, serait surement un obstacle à ce développement. Dans une telle situation, les récepteurs se trouveraient incapables de comprendre le message et de réagir positivement. Ce serait effectivement un handicap psychologique et pratique. L'exclusion de la langue maternelle de la vie publique (enseignement, presse, administration, justice, commerce etc.…) entrave sérieusement l'interaction psychologique essentielle pour la réalisation des programmes de développement. Ce dernier, qui n'est pas une simple série d'opérations mécaniques et de programmes qu'on peut imposer pour obtenir une croissance, doit se baser sur l'échange et la communication avec les intéressés, considérés comme partenaires.*

Que la langue soit capable d'accompagner le processus du développement dans une société du savoir dépend de sa souplesse et de sa richesse sémantique et syntaxique. *D'où l'impératif de traduire les connaissances modernes, de produire des dictionnaires et des encyclopédies, de généraliser l'enseignement et d'encourager la recherche scientifique. L'ouverture sur les autres cultures est indispensable. Dans un monde traversé par un flux croissant de savoirs scientifiques et technologiques, le Maroc est appelé à avoir une stratégie de* ***reconnaissance*** *linguistique pertinente, susceptible d'accompagner, d'assimiler et de contribuer à l'essor scientifique et technologique universel. Cette reconnaissance de la* ***langue maternelle*** *englobe le statut de la langue et la langue elle-même en tant que* ***corpus*** *; elle exige la mise en œuvre d'une politique, soutenue par l'Etat et tous les acteurs politiques, capable de la revaloriser, car elle seule est en mesure d'accomplir ces fonctions. Cette langue sera généralisée à tous les domaines : sciences, technologie, administration, information, gestion, économie… contribuant à son épanouissement, à son progrès et, par là, à son prestige au sein de la société.*

Texte rédigé en arabe et traduit en français

Abdeslam REJOUANI
Président du FIJ - Forum des Initiatives Jeunes

Langue et de la culture tifinagh

Pendant très longtemps, la question berbère a été taboue au Maroc ! Il était impossible d'émettre toute revendication d'une spécificité culturelle ou linguistique. Les Berbères se sont sentis humiliés, ressentant une réelle injustice, comme s'ils étaient déshérités de leur Histoire : leurs valeurs les plus chères (langue, culture, terres) leur avaient été enlevées. Il ne fallait pas en parler et encore moins en être fiers.

Déjà, en 1967, à Rabat, une poignée de jeunes étudiants dont Ali AZAYKOU, Ahmed BOUKOUS et Brahim AKHIAT avaient créé l'AMREC (Association Marocaine de la Recherche et des Echanges Culturels). Il s'agissait à l'époque de défendre la culture et les arts populaires. Ces dix dernières années ont vu l'apparition sur la scène publique du mouvement berbère. Des poètes, des historiens et des intellectuels engagés travaillent sur la question amazighe et sur l'identité nationale. Leurs œuvres célèbrent la langue berbère écrite en tifinagh et leurs compositions poétiques inspirent plusieurs artistes contemporains à travers de célèbres poèmes ou chants. Ainsi la valorisation de la langue a-t-elle donné naissance à un projet politique d'officialisation de l'amazighe dans l'enseignement, les médias et l'administration. Cette culture riche, autrefois dénigrée, s'affirme librement et est célébrée lors de festivals culturels nationaux de musique ou de cinéma, au Maroc et à travers le monde, comme lors du dernier Sommet des Berbères du Monde à Tripoli.
L'Histoire semble s'écrire plus sereinement pour les berbères qui sont reconnus sans dénigrement ni rancœur. L'authenticité qui nous séduit aujourd'hui dans les villages traditionnels se voit dans le lien indéfectible à la terre, le sens de la communauté, le rapport au sacré et l'hospitalité.

Raiss Mohamed Albencir (Demciri)

Ce célèbre poète contemporain a chanté sa colère face à l'attitude des autorités marocaines envers les berbères et leur culture. La contestation et la dénonciation ont marqué la trajectoire poétique et militante de cet artiste.
Devant le mépris pour son art et l'indifférence des représentants de la « nation », il ne se résigne pas. Il va exprimer très clairement son attachement pour sa culture natale et s'intéresser de plus près aux mouvements sociaux, devenant parfois la cible de quelques persécutions. Il va même être emprisonné durant une semaine pour sa chanson « aggourn » (la farine) faisant référence à la « crise du pain » durant la terrible sécheresse de 1981. Voici un extrait de cette chanson, écrite par un homme courageux qui n'hésitait pas à exprimer son identité malgré les censures et les pressions politiques. Sa révolution est celle d'un peuple en quête de reconnaissance qui s'est senti injustement exclu de sa patrie.

TAMDYAZT N AGGOURN
Nga tablat medden gan siti licarât.
A wanna ed yusin agourn iellm f llax.
Isggwasen ayad nega làaqel gh ifrxan.
Ad iyi k mlin a baba mlinax innatnex
Ix ira kra addix izî melxasen ttarix
A yissan mas ur igi lmelk amr winnax.
Anufa ddewa n tmadûnt llax issaghlen.
A ghar ixwla udbib igh ra iyi sul ismmt
A han adbib n terzî x Sus llan ukan.
Rebbi zayd uggug i yeclehîn.
A kullu sun igigilen aman
Ad ur afen imêhsaden kra ran
As meqqar d imurig n tcelhît
Ar asen skaren ddîd a wer ilin
A yan ihêsadn mad akw tiwit
Rebbi gix ten d umazzal f llin
Nettan a yran a iyi ed ifk aman
Ix ak ifka rebbi ugrn kiwan
Ix ak ikks ur ak k id irhêm yan
Llah ard n tleàab acku frêhgh
Ar ax itzayyad rebbi x tifawt
Ay lli s rix ad ten gax nlekmten.
A han ur gi tagudî ix mmutx.
A yak nefl ed làizz i yclhîn.
Aynna zrix ndemx fellasen.
Ur akkw nksûd kra ad ax sul inegh.
A nufa ed nit anûd nkecm sers.
A takat d uzzal a ggisen illan.
A wallayni ddell iggut f llanx.
A dûfax nit lbadêl s tît inew.
Mamenk rad skerx atten lessax.
A rebbi ayt alhbab ixka mmutx.
Ar iyi tsellam adax trêhemm.

LA FARINE
Nous sommes un roc, les gens veulent nous lapider.
Que celui qui prête serment prenne pour témoin la farine
Cela fait des années que nous suivons des sans cervelles
Afin qu'ils me montrent qui est mon père et ma mère
Si quelqu'un souhaite me disputer, je lui apprendrai l'Histoire
Pour qu'il sache que la terre ne lui appartient pas
Nous avons trouvé le remède de la maladie dont nous souffrons
Fou ! le guérisseur qui désire encore me tromper
C'est à Souss que se trouve le rebouteux.
Que Dieu hausse l'eau dans le barrage des chleuhs
Pour que les orphelins puissent boire de l'eau
Ainsi les jaloux n'atteindront pas leur objectif
Même la poésie du parler tachelhit
On la contrarie pour qu'elle n'existe plus
Oh ! le jaloux qu'est ce que tu as gagné
J'ai élu Dieu comme veilleur sur la source
C'est lui qui m'offrira de l'eau
Si Dieu te donne du bien, il est le Suprême
S'il te dépouille, personne n'aura pitié de toi
Par Dieu, je jouerai parce que je suis heureux
Dieu nous comble de lumière
J'ai atteint mon objectif
Je ne serai pas triste, si je meure
Nous avons légué la gloire aux chleuhs
Je poétise sur des choses que j'ai vues
Nous n'avons plus peur que quelqu'un nous tue
Nous sommes entrés dans la fonderie
C'est le feu et le fer qui s'y trouvent
Mais nous avons assez subi l'avilissement
Je regarde l'injustice de mes propres yeux
Comment pourrais-je l'accepter
Oh mes chers amis si je meurs
Priez pour le repos de mon âme.

Ce poème fait référence aux émeutes de 1981, à Casablanca, qui ont marqué l'histoire contemporaine du Maroc. Elles étaient le résultat de tensions sociales et économiques. Les marches de protestation avaient pour but de dénoncer l'augmentation brutale des prix pour le blé, l'huile, le beurre et la farine. Aussi sont-elles nommées émeutes du pain. Le mot farine a une symbolique particulière dans la culture berbère. Sans farine : pas de pain, pas de nourriture donc pas de vie supportable.
1° vers: Le roc symbolise les berbères, hommes libres et fiers de la montagne qui résistent. Lapider un roc est chose vaine.
2° vers: Façon la plus sincère et la plus crédible de jurer car la farine symbolise la nourriture qui possède un caractère sacré dans la croyance musulmane. Myriam NAÏT YACOUB *Administratrice de M&D*

ثقافة ولغة تيفيناغ

لمدة طويلة ظلت المسألة الأمازيغية بالمغرب من المحرمات، فكان من المستحيل التعبير عن مطلب له خصوصية ثقافية أو لغوية، مما ولد لدى الأمازيغ إحساسا بالمهانة والجور، كما لو تم تجريدهم من تاريخهم الذي يجسد القيم العليا لديهم (اللغة والثقافة والأرض) التي انتزعت منهم. إنها القيم التي لم يكن مسموحا لهم الحديث عنها أو حتى الاعتزاز بها.

.

منذ ١٩٦٧ شهدت مدينة الرباط تأسيس «الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي» من قبل زمرة من الطلبة من ضمنهم علي أزيكو وأحمد بوكوس وإبراهيم أخياط. كان الأمر يتعلق آنذاك بالدفاع عن الثقافة والفنون الشعبية. في العقدين الأخيرين برزت الحركة الأمازيغية للوجود، فبدأ شعراء ومؤرخون ومثقفون ملتزمون بالاشتغال على المسألة الأمازيغية والهوية الوطنية. تمجد أعمال هؤلاء اللغة الأمازيغية المكتوبة بتيفناغ وأشعارهم ألهمت العديد من الفنانين المعاصرين في أشعارهم وأغانيهم. أدى تثمين اللغة إلى بروز مشروع سياسي يهدف إلى ترسيم الأمازيغية في التعليم والإعلام والادارة العمومية.بدأت هذه الثقافة الغنية، بعد أن عانت طويلا من الحصار والتبخيس، فرض نفسها بشكل حر ويحتفى بها في المهرجانات الثقافية الوطنية للموسيقى أو السينما بالمغرب وكذا على المستوى الدولي، كما كان الأمر خلال مؤتمر أمازيغ العالم بطرابلس.

الرئيس محمد البنسير(دمسيري)

فجر هذا الشاعر المعاصر غضبه اتجاه موقف السلطات المغربية من الأمازيغ وثقافتهم، وقد تميز شعره الملتزم بتنديده واحتجاجه على ذالك. لم يستسلم الشاعر لاحتقار المسؤولين لشعره واهمالهم للغته، فعبر عن ارتباطه العميق بثقافته الأصلية كما ازداد ارتباطه بالحركات الاحتجاجية التي تواجه أحيانا بالعنف. اعتقل لمدة أسبوع بسبب أغنية «أكورن» (الدقيق) والتي تتمحور حول أزمة الخبز سنوات الجفاف بداية الثمانينات. وهاهي بعض أشعار هذا الرجل الشجاع الذي لم يتردد في التعبير عن هويته رغم الرقابة والضغوطات السياسية. كانت ثورته ثورة شعب يبحث عن الاعتراف ويشعر بأنه مقصي داخل وطنه.

تقول القصيدة:

نحن الصخر...يريد البعض كسره
فعلى من يريد أداء اليمين، أن يشهد الدقيق
منذ سنوات ونحن نسير خلف حمقى
ليخبروني عن أمي وأبي
إذا ما رغب احدهم في مقارعتي أعلمه التاريخ
ليعلم أن الأرض ليست ملكا له
وجدنا فيه دواءا لمرض عانينا منه
هو أحمق ذاك المعالج الذي يسعى إلى مغالطتي
في سوس وحدها يوجد العلاج
فليملأ الرب سد الأمازيغ حتى يطفأ ظمأهم
حتى يستطيع اليتامى شرب الماء

هكذا لن يبلغ الحساد غرضهم
حتى الشعر الأمازيغي
عارضوه ليندثر
ويحك أيها الحسود، ماذا ربحت؟
آمنت ان الله وحده يحرس النبع
وهو من سيهبني الماء
إن وهبك الله خيرا، فلأنه العلي القدير
إن أفقرك الله لن يشفق عليك أحد
فضلا من ربي، سألهو لأنني سعيد
ليغمرنا الله بنوره
بلغت المراد

ولن أحزن إن أصابتني المنية
تركنا للأمازيغ مجدا
وأنظم الشعر عما عشته
لم نعد نرهب
الموت بعد أن ولجنا المسبك
حيث النار والحديد
لكن، ما أكثر العذابات التي اكتوينا بها
أشهد الظلم بأم عيني
فكيف لي أن أقبل بذلك
آه، أصدقائي إن مت
صلوا من اجلي واطلبوا لي الرحمة

تتحدث القصيدة عن أحداث ١٩٨١ بالدار البيضاء، وهي أحداث بصمت تاريخ المغرب المعاصر، وكانت نتاج احتقان اجتماعي واقتصادي، و احتجاجا على الزيادة في أسعار المواد الأساسية من حبوب وزيت وزبد ودقيق، سميت بمظاهرات الخبز. يحظى الدقيق برمزية خاصة في الثقافة الأمازيغية، فبدونه لا طعام وبالنتيجة لا حياة.

البيت الأول: يرمز الصخر لدى الأمازيغ إلى الحرية والإباء والاعتزاز بالجبال الصامدة، فالقضاء على الصخر مستحيل.

البيت الثاني: هو القسم الأكثر صدقا لأن الدقيق يرمز إلى الطعام المقدس حسب المعتقد الديني للمسلمين.

مريم نايت يعقوب، عضو المجلس الإداري للهجرة والتنمية

Les années 1970, quand l'émigré rentre au pays...

Quand les émigrés prenaient leurs congés, ils faisaient en sorte que les dates correspondent à l'Aïd el Kébir car, pour rien au monde, ils n'auraient manqué ce rendez-vous. Le retour au pays qui se faisait généralement avec d'autres, se préparait à l'avance. Toute l'année, on y pensait, et on était même prêt à se fâcher avec le chef au cas où, par hasard, il nous aurait empêché de partir. À l'occasion d'un jour de repos, on sortait même de la prison de l'Argentière, pour se rendre à Gap ou à Marseille, car on savait que là-bas en ville, on trouverait des marchands arabes. On achetait des cadeaux, des chemises, des pantalons, des chaussures : pour un tel, c'est du 42, pour une autre du 38. On accumulait nos richesses. Le cadeau serait un sésame qui apporterait la reconnaissance. En se rendant à l'étranger, on avait changé de statut ; on était parti pour chercher de l'argent, on se devait d'assumer pour celui qui n'en avait pas, en lui offrant des présents : ce devoir s'imposait à l'émigré. Pour les gens généreux, ces dons représentaient jusqu'à 10% de leur salaire mais par rapport à ce qu'ils allaient gagner en image et en statut, ce n'était pas cher payé.

L'émigré ne pouvait pas prendre le risque d'abandonner ses parents. Ce qui lui importait, c'était de faciliter la vie de la famille. Mais dans l'utilisation des sommes, il n'était plus question de tradition ou de dépendance vis-à-vis d'un père ou d'un frère aîné, cet argent était le sien : il allait en disposer selon son bon vouloir. Il le convertissait en biens de consommations ou, pour le paysan qu'il était resté, en terres, en maisons, en animaux ou encore, il remboursait les cautions et rachetait les terrains hypothéqués.... En tout état de causes, ces biens échappaient au père. Celui-ci tombait sous la dépendance économique du fils émigré. Rupture silencieuse : avec cette arrivée de liquidités, il y avait un déplacement de l'autorité et celui qui était allé chercher l'argent devenait le centre de la famille…

L'un des principaux paradoxes de l'émigration reposait sur le fait que les migrants ne disaient jamais la vérité à leur famille et ainsi le rêve de l'exil doré se perpétuait ! Á l'Argentière, par souci d'économie, certains ouvriers se privaient de s'équiper d'un pull chaud et pourtant, en hiver, il faisait froid dans ces pays de montagne ; comme des mendiants, ils enfilaient un vieux chandail troué qu'une bonne âme leur avait refilé. En revanche, il était tabou au village de parler des conditions de vie difficiles ; les hommes ne racontaient rien de leur pauvreté et faisaient tout ce qu'ils pouvaient pour ne pas montrer que leur existence en France était faite de misères et de souffrances. Les attaques racistes dont ils étaient les victimes étaient transformées en relations normales. Ils affirmaient que, là-bas, tout allait bien, que le travail c'était du sérieux et que les patrons payaient bien. Comme ils appuyaient leur discours sur de l'argent et des cadeaux, on les croyait. Dès que des nouveaux arrivaient, ils jouaient le même jeu. Les hommes faisaient tous les sacrifices et, le jour où ils revenaient au bled, tout changeait ; ils s'habillaient comme des princes, se parfumaient et laissaient apparaître une image qui donnait aux plus jeunes l'envie de partir. Toute cette apparence et ces mensonges construisaient ce mythe collectif en cours dans tous les pays du Sud : s'il y a du bonheur dans cette vie, il est au Nord !

Extrait du livre d'Yves BOURRON.
Jamal, un migrant acteur de développement : La revanche du territoire, Publisud 2011 (pages 50 à 52)

عقد السبعينات ، حين يعود مهاجر إلى بلده

حين يود المهاجرون الحصول على عطلتهم السنوية، فانهم كانوا يختارون الأيام التي تناسب عيد الأضحى، تلك المناسبة الغالية التي يتطلعون اليها بشوق وشغف. كانت العودة تتم عادة بشكل جماعي ويتم التحضير لها مسبقا. فطيلة السنة يفكرون في تلك اللحظة، وهم مستعدون لمواجهة رؤسائهم في العمل إن حرموهم من تحقيق تلك الأمنية. وبمناسبة يوم عطلة، نغادر «سجن» أرجونطير (Argentière) ونذهب إلى جاب (Gap) أو مارسيليا حيث يوجد تجار عرب فيشترون منهم هدايا هي عبارة عن أقمصة وسراويل وأحذية ذات أحجام مختلفة. كنا نراكم مشترياتنا فالهدية مفتاح سحري وعربون اعتراف. حينما يهاجر أحدهم إلى الخارج فان وضعيته تتغير، يهاجر للبحث عن المال . وحينما يقتسم هذا المال مع غيره أبا كان أم أخا فانه يعتبر ذلك واجبا . تمثل قيمة الهدايا بالنسبة للكرام من المهاجرين حوالي ١٠ ٪ من رواتبهم لكنها تبقى مبالغ عادية مقارنة مع ما تضفيه على المهاجر من صفات المجد والكرم وما تمنحه من تقدير من قبل ذويه. لا يقدر المهاجر على فراق والديه، وما كان يشغله هو أن ييسر حياة الأسرة . أما فيما يخص استعمال الأموال الأخرى فلا مجال للخضوع لإرادة الأب أو الأخ، يستعملها المهاجر بحرية سواء من أجل شراء الأراضي أو اقتناء منزل أو ماشية ، وفي ذلك وفاء لأصله الفلاحي ، كما يمكن أن تستعمل في أداء أقساط الرهن. وفي كل الأحوال لا تعود هذه الأموال إلى الوالد الذي يصبح تابعا لنجله من الناحية الاقتصادية. إنها قطيعة خرساء : تسبب هذه السيولة المالية في انتقال السلطة، فمن يملك المال يصبح قطب الرحى في العائلة. من مفارقات الهجرة أن المهاجرين لا يبوحون أبدا بالحقيقة لأفراد عائلاتهم، مما يكرس استمرارية حلم المنفى الذهبي! في «أرجونطير» يحرم بعض العمال أنفسهم من قميص صوفي يقيهم برد الشتاء القارس في تلك المنطقة الجبلية من أجل توفير المال, تخالهم شحاذين يرتدون أسمالا عفا عنها الزمن. كان الحديث عن الظروف القاسية محرما أمام أهل الدوار، فلم يكن الرجال يحكون شيئا عن بؤسهم ويتكتمون عن أحوالهم البئيسة والمؤلمة في فرنسا، وتحولت معاناتهم من الممارسات العنصرية إلى أمر عادي. كانوا يؤكدون أن حياتهم بفرنسا طيبة وأن العمل هناك يتميز بالجدية لقاء أجور محترمة, وبما أنهم كانوا يسندون خطابهم بالمال والهدايا فإن الناس كانوا يثقون في ما يقولون. كلما أقبل عمال آخرون فإنهم يلعبون اللعبة ذاتها. كان الرجال يقدمون أغلى التضحيات، وعند عودتهم يلبسون لباس الأمراء ويتعطرون ويحرصون على ان يكونوا في أحسن صورة، مما يبعث في الشباب رغبة في الهجرة. كل هذه المظاهر الخادعة والأكاذيب الملفقة تشكل أسطورة جماعية تنتشر في جميع ربوع الجنوب: الحياة السعيدة هناك في الشمال.

مقتطف من كتاب إيف بورون، جمال: مهاجر فاعل في التنمية، ثأر المجال

Chantier de jeunes

Du 7 au 21 juillet 2012, la Caisse Centrale des Activités Sociales d'EDF a, une nouvelle fois, organisé un voyage dans la région de Taliouine. Deux objectifs pour cette quinzaine de jeunes de 15 à 17 ans : réaliser un chantier solidaire (construction d'un local pour la collecte et la gestion des déchets) dans le village d'Aouerst et découvrir des villages berbères et leurs habitants. Les jeunes voyageurs étaient accompagnés par 3 personnes du CCAS, Dominique administratrice de M&D et Mahjoub Bajja guide de *Maroc Inédit*. Nous laissons la parole à quelques jeunes qui ont accepté d'écrire leurs « ressentis ».

« J'ai beaucoup aimé découvrir de plus près la condition des femmes et les projets mis en œuvre pour les améliorer, notamment par l'éducation… Cela fait quelque chose que de réellement avoir affaire avec des femmes confrontées aux inégalités hommes-femmes. » Emma

« Beaucoup de rencontres et de sympathie des habitants envers nous. Belle découverte de l'Atlas, des problèmes mais aussi des coutumes. Rencontre d'associations très agréable. Découverte de la culture berbère. Découverte de très beaux paysages. Notre réelle sensibilisation aux problèmes comme les déchets, l'avancée du désert mais aussi les Ecoles informelles qui nous font prendre conscience de la chance que l'on a en France… Le fait qu'on soit restés dans certains villages nous a permis de créer des liens très importants entre nous et les habitants. » Marie, Alexis, Chloé

« L'échange des cultures et la découverte d'un autre mode de vie était super. Et cela s'est créé grâce à M&D… Ce voyage solidaire m'a fait murir, m'a fait comprendre qu'il fallait réfléchir à deux fois avant de se plaindre… un grand merci à Mamie Dom' sans qui rien n'aurait pu se faire. » Julia

ورش الشباب

نظم» الصندوق المركزي للأنشطة الاجتماعية-كهرباء فرنسا» مرة أخرى رحلة إلى منطقة تالوين في الفترة الممتدة من ٧ إلى ١١ يوليوز ٢٠١٢، وذلك لفائدة ١٥ شابا تتراوح أعمارهم بين ١٥ و ١٧ سنة. كان للرحلة هدفان: إنجاز ورش تضامني يتمثل في بناء مقر لجمع النفايات ومعالجتها بدوار أورست ثم اكتشاف دواوير أمازيغية وثقافة ساكنتها. صاحب الشباب ثلاثة مسؤولين في الصندوق، إضافة إلى دومنيك أندريو إدارية بالهجرة والتنمية ومحجوب باجا مرشد جبلي. لنستمع لبعض الشباب المشاركين في الرحلة، الذين وافقوا على كتابة «أحاسيسهم» :»أعجبني كثيرا ان أكتشف عن قرب وضعية النساء والاطلاع على المشاريع المنجزة لتحسين عيشهن، خاصة في ما يتعلق بالتعليم، إنه أمر مهم أن يشتغل المرء مع نساء يواجهن اللامساواة بين النساء و الرجال»، تقول إيما.

«كانت لقاءاتنا بالسكان متعددة وودية جدا، اكتشفنا روعة الأطلس. هناك مشاكل لكن هناك أيضا عادات...لقاؤنا بالجمعيات كان رائعا. اكتشفنا الثقافة الأمازيغية ومناظر خلابة وتحسيسنا الجدي بمعضلات من قبيل النفايات والتصحر والأمية جعلنا نعي أننا محظوظون في فرنسا. لقد مكننا العيش في بعض الدواوير من نسج علاقات عميقة مع السكان» تضيف ماري وألكسيس وكلوي. وتعقب عليهم جوليا «كان التبادل الثقافي واكتشاف نمط عيش آخر أمرا رائعا ويعود هذا الإنجاز للهجرة والتنمية. جعلني هذا الرحلة والتبادل التضامني أكثر نضجا وعلمني أنه من الواجب أن نفكر مليا قبل أن نشتكي...فشكرا جزيلا لـ»مامي دوم» (تعني دزمينيك أندريو) التي لولاها لما تم شيء».

التواصل لدى الهجرة والتنمية

غيرت الهجرة والتنمية مؤخرا واجهة موقعها الإلكتروني لتجعله أكثر مقروئية وتطوير الولوج إلى المعلومات حول المشاريع قيد الانجاز. لكن الرهان لم يكن فقط من أجل إخبار المنخرطين، فالمعرفة التي اكتسبتها الهجرة والتنمية يمكن أن تنشر لدى أكبر عدد ممكن من أجل التعريف بنظرتنا للتنمية وعلى الأخص بمسألة المهاجرين. للتقرب منكم ومن كل الذين لا يعرفون بعد جمعية الهجرة والتنمية، قررنا الاستثمار في عالم الشبكات الاجتماعية.

بموقع يوتوب(www.youtube.com/user/assomigdev) تجدون الفيديوهات المتعلقة بالهجرة والتنمية بسوس ماسة درعه ويمكن الإطلاع عليها أيضا على الموقع www.migdev.org/ressources/videos) أو على صفحتنا على الفيسبوك www.facebook.com/MigrationsDeveloppement

من أجل نشر المعلومات في أسرع وقت ممكن: فيديوهات، التظاهرات المنظمة من طرف الهجرة والتنمية، مقالات حول الهجرة والتنمية، صور المشاريع(...) ومن أجل أن تصلكم المعلومات على صفحتكم على الفايسبوك اضغطوا على (أحب) خلال زيارتكم للصفحة.

من أجل المتصفحين لتويتر، تم إحداث حساب للهجرة والتنمية، تجدون به نفس المعلومات على صفحتنا على الفايسبوك: Twitter : twitter.com/assomigdev

La communication de M&D

M&D a récemment changé l'interface de son site internet pour le rendre plus lisible et améliorer l'accès aux informations sur les projets en cours. Mais l'enjeu n'était pas seulement d'informer ses adhérents, le savoir acquis par M&D peut être diffusés au plus grand nombre afin que notre vision du développement et, plus particulièrement la question des migrations, puisse être (re)connue. Pour nous rapprocher de vous et de tous ceux qui ne connaissent pas encore M&D, nous avons décidé d'investir le monde des réseaux sociaux.

Youtube : www.youtube.com/user/assomigdev.
Sont en ligne les vidéos concernant M&D et le Souss Massa Drâa. Elles sont aussi accessibles depuis le site (**www.migdev.org/ressources/videos**) ou sur notre page Facebook.

Facebook : www.facebook.com/MigrationsDeveloppement
pour diffuser l'information le plus rapidement possible : vidéos, manifestations organisées par M&D, article sur les migrations et le développement, photos des projets… Pour que nos informations arrivent directement sur votre fil Facebook, n'oubliez pas de cliquer sur « J'aime » en visitant notre page.

Twitter : twitter.com/assomigdev.
Pour les quelques ultra-connectés adeptes de Twitter, un compte M&D a été créé.

Mathieu LAURENTIN *M&D*

Du côté du safran

À Taliouine-Taznakhte, dans le sud du Maroc, la valorisation de la filière safran menée depuis dix ans, par M&D et les acteurs locaux, commence à porter ses fruits. Cet *Or de terroir* assure un revenu significatif pour plus de 2.000 producteurs de la zone et concerne environ 12.000 personnes. Pour ces paysans, le safran est bien plus qu'une épice rare et chère, c'est un levier essentiel du développement économique local. Grâce à la mise en place de nouveaux périmètres irrigués par goutte à goutte, l'extension des superficies en safran est notable et constitue un atout essentiel. La superficie plantée en safran qui était de 454 ha en 2009, arrivait à 700 ha en 2011 et la production de la zone serait, selon l'ORMVAO[8] , de 2,5 à 3 tonnes par an.
Un grand travail sur la qualité, mené en collaboration entre M&D, l'ORMVAO et le Conseil Régional Sous Massa Draa, a permis en 2010 l'obtention de l'AOP[9] : *Safran de Taliouine*. Depuis, un travail de sensibilisation et de formation des producteurs sur le cahier des charges de ce label a été conduit dans différents villages. Une étude a débouché sur une meilleure connaissance de la filière, afin de permettre aux acteurs locaux et nationaux d'intervenir de manière plus pertinente et efficace auprès des producteurs. Le lancement du safran comme produit phare du développement de cette région a passé un cap important avec la multiplication des coopératives, et la création de la Fédération Interprofessionnelle Marocaine du Safran « FIMASAFRAN ». Autant d'efforts réalisés pour obtenir une protection de l'épice, maintenir son prix avec une forte valeur ajoutée pour les agriculteurs et promouvoir les autres produits de la région, principalement le tourisme rural.

Le Festival
La première édition du Festival du safran de Taliouine, en 2007, a été une initiative de M&D. Depuis, et avec l'appui des autorités locales, une association a été constituée pour se charger de son organisation sur place et de son bon déroulement. Ce Festival est un moment fort pour la rencontre des producteurs, des coopératives, des acheteurs potentiels, des acteurs du commerce équitable et du développement…

Inauguration par Monsieur Fouad M'HAMDI, gouverneur de la province de Taroudannt.

Visite du stand de M&D

Alors que la filière vit des changements très importants, la 6ème édition du Festival, placée sous le thème : *Le festival du safran vers une dimension internationale*, s'est tenue du 29 novembre au 2 décembre. Ce fut l'occasion de faire émerger les attentes de la majorité des producteurs de cette épice ainsi que la mise en valeur de la politique nationale du Maroc vert. À cet effet, M&D a animé la partie scientifique du festival en organisant 4 tables rondes :
-Le Festival, outil de promotion territoriale.
-La Recherche-action, levier nécessaire pour la filière safran.
-La filière safran entre pratique traditionnelle et conquête d'un marché exigeant.
Le rôle des jeunes : quelles opportunités et quels enjeux pour le territoire ?
Cette animation a été faite en coordination avec le Forum des Initiatives Locales (FIL), le GIE Terroirs Solidaires et le Forum des Initiatives des Jeunes (FIJ) de Taliouine. Pour la première fois, 140 participants « 100% jeunes » ont participé et enrichi la quatrième table ronde.
Comme chaque année, ce festival été l'occasion de rencontres et de festivités folkloriques.

Une maison de pays
La coopération Suisse a apporté un appui substantiel à M&D pour l'accompagnement des producteurs du safran de la zone de Taliouine/Taznakhte en vue d'améliorer leurs productions. Pour créer des synergies entre les acteurs locaux, l'association a intégré la Commune rurale de Siroua et l'Initiative Nationale de Développement Humain, dans la mise en place d'un atelier de conditionnement.
La richesse du débat et de l'échange a abouti à la mise en place d'un projet plus large avec la création, pour la première fois dans la région, d'une *Maison du pays de Siroua pour le safran, les tapis et autres produits de terroir* . Celle-ci a pour objectifs de contribuer au développement des filières des produits du terroir de la zone, de créer un espace d'échange d'expériences entre tous les acteurs de développement (locaux, nationaux et internationaux), d'encadrer les producteurs dans les processus de production et de commercialisation, de mettre en place un processus d'information et de formation aux principes de l'Economie Sociale et Solidaire.
Cette Maison du Pays a été inaugurée, le 3 Novembre 2012, en présence de nombreux acteurs : autorités locales, Direction provinciale de l'artisanat, services de l'INDH de la province de Ouarzazate, Fédération Interprofessionnelle Marocaine du safran, association des producteurs, coopératives locales, représentants de M&D et divers acteurs locaux.

Rachid ELHIYANI
M&D

(8) Office Régional de Mise en Valeur Agricole de Ouarzazate
(9) Appellation d'Origine Protégée

في جوار الزعفران

بمبادرة من الهجرة والتنمية، نظمت الدورة الأولى لمهرجان الزعفران بتالوين سنة ٢٠٠٧. منذئذ دعمت السلطات تكوين جمعية كلفت بتنظيم المهرجان في أحسن الظروف، باعتباره لحظة سانحة لتلاقي المنتجين والتعاونيات والباحثين والفاعلين في التجارة العادلة وفي مجال التنمية.(صورة٢٠، تدشين عامل إقليم تارودانت السيد فؤاد المحمدي صورة٢٥، زيارة رواق الهجرة والتنمية).
في خضم التحولات الهامة التي تطال منتوج الزعفران، انعقدت الدورة السادسة للمهرجان تحت عنوان:» البعد الدولي لمهرجان الزعفران» من 29 نونبر إلى 2 دجنبر، وقد كان مناسبة لإبراز انتظارات جل المنتجين، خصوصا من مخطط المغرب الأخضر. في هذا الإطار، نشطت الهجرة والتنمية الشق العلمي للمهرجان الذي تضمن أربع طاولات مستديرة:

- المهرجان أداة للتنمية المجالية،
- البحث الميداني رافعة ضرورية لمنتوج الزعفران،
- منتوج الزعفران بين الممارسة التقليدية وغزو سوق ذي متطلبات،
- أدوار الشباب: أية فرص؟ وأية رهانات مجالية؟

تم التنشيط بتنسيق مع «منتدى المبادرات المحلية» ومجموعة النفع الاقتصادي «مجالات متضامنة» ومنتدى المبادرات الشبابية بتالوين». ولأول مرة شارك 140 شخص، أغلبهم شباب في إغناء أشغال الطاولة المستديرة الرابعة. وعلى غرار السنوات السابقة، كان المهرجان فرصة للتلاقي ولتنظيم عروض فلكلورية.

، قطف أزهار الزعفران

صورة٢٥، زيارة رواق الهجرة والتنمية

.(صورة٢٠، تدشين عامل إقليم تارودانت اليد فؤاد المحمدي

دار بلاد سيروا

قدم التعاون السويسري دعما هاما للهجرة والتنمية لمواكبة منتجي الزعفران بمنطقة تالوين وتازناخت، قصد تحسين الإنتاج والتنظيم. ولإحداث تناغم بين الفاعلين المحليين، أشركت الجمعية الجماعة القروية «سيروا» والمبادرة الوطنية للتنمية البشرية، في إحداث ورشة التكييف. انتهت المشاورات التي تميزت بغناها إلى إقرار مشروع أوسع، هو الأول من نوعه:»دار سيروا للزعفران والزرابي والمنتوجات المحلية». وتهدف هذه الدار إلى الإسهام في تطوير مسالك المنتوجات المحلية وخلق فضاء لتبادل الخبرات بين كل الفاعلين التنمويين على المستوى الوطني والدولي وتأطير المنتجين في ما يخص الانتاج والتسويق وتكوين المنتجين في مجالات الاقتصاد الاجتماعي التضامني.
دشنت دار بلاد سيروا يوم ٣ نونبر ٢٠١٢ بحضور عدد من الفاعلين (سلطات محلية، المندوبية الاقليمية للصناعة التقليدية، المبادرة الوطنية للتنمية البشرية بإقليم وارزازات، تعاونيات محلية، الهجرة والتنمية... الخ.

رشيد لحياني عن الهجرة والتنمية

Festival International du Tourisme Solidaire (FITS)

Le tourisme solidaire aurait-il un sens s'il ne favorisait pas le partage et l'échange entre les voyageurs et les communautés de base ? S'il ne permettait pas une répartition plus équitable des revenus du secteur touristique entre les différents acteurs impliqués dans sa chaîne de valeur et notamment la population réceptive ? La réponse est évidente pour les personnes engagées dans le domaine et qui cherchent à développer les diverses initiatives mettant l'Homme et non le profit au centre de l'action.

Engagée dans le domaine de l'économie sociale et solidaire, M&D s'est fortement mobilisée, avec l'appui d'un comité national d'organisation (CNO) [10] composé de collectifs associatifs marocains, notamment le REMESS[11], le réseau AREMDT[12] , le RMES[13] et l'ADS [14] pour l'organisation du Forum International du Tourisme Solidaire (FITS) en octobre 2012 au Maroc, sur le thème : «*Rôle du tourisme dans le développement durable des territoires sensibles des pays de la Méditerranée*». Depuis 2003, le FITS s'est imposé comme un rendez-vous dans l'agenda international. Le premier de ces évènements s'est tenu en France (Marseille) en 2003, le 2° au Mexique (Chiapas) en 2006 et le 3° au Mali (Bamako) en 2008. Entre-temps, un forum méditerranéen (FITS Med) a été organisé afin de mieux prendre en compte les spécificités de cette zone qui demeure le premier espace d'accueil de touristes au monde.

Le FITS Maroc, (15 au 23 octobre 2012), s'est donné comme objectifs de sensibiliser les acteurs publics et privés du développement territorial à l'intérêt du développement d'un tourisme rural responsable, de faire mieux connaître, aux opérateurs européens les potentialités touristiques que recèlent les zones rurales marocaines et les organisations qui y développent des projets de tourisme responsable, de favoriser les échanges et les concertations entre acteurs locaux impliqués dans le développement des territoires ruraux, de formuler des propositions concrètes pour contribuer à renforcer le développement touristique des zones rurales du pays.
Pour l'atteinte de ses objectifs, le CNO et le comité international ont adopté une conception innovante et ambitieuse du Forum qui nécessite la mise en place d'activités laissant de l'espace aux acteurs locaux dans les différentes régions. L'évènement, étalé sur 9 jours, a comporté une douzaine de manifestations : quatre forums régionaux (Tanger, Oujda, Guelmim et Tata), deux caravanes solidaires (de Tanger vers Tiznit via Rabat-Marrakech-Essaouira et d'Oujda vers Tiznit, via Figuig, Errachidia, Kelâat Mgouna, Taliouine et Tafraout), une dizaine d'ateliers et visites de terrain, une conférence nationale à Rabat, enfin le Forum international à Tiznit.

Inauguration du Forum International à Tiznit

Toutes les activités prévues ont eu lieu et chaque membre du CNO a coordonné avec son réseau, à l'échelle nationale, régionale et locale, pour assurer une large mobilisation, permettant l'atteinte des objectifs assignés à l'évènement. Aussi, est-il important de souligner l'appui reçu des partenaires impliqués, notamment l'Agence de l'Oriental, l'Agence de Développement Social, l'Agence du Sud, l'Agence Nationale pour le Développement des Zones Oasiennes et d'Arganiers, le conseil Provincial et la Municipalité de Tiznit, en plus de nombre d'associations locales.

Le FITS Maroc 2012 a été une occasion de rencontres entre les divers acteurs, tant institutionnels, que professionnels et associatifs, pour débattre et échanger autour de leurs pratiques et contribuer à la promotion d'un tourisme à l'opposé du tourisme de masse plage-soleil. Ces échanges ont démontré que le tourisme solidaire a un fort potentiel même s'il est encore au stade de la petite enfance de son développement, souffrant de nombreux goulots d'étranglement. Il cherche à créer de nombreux emplois pérennes dans des zones rurales défavorisées, de valoriser des productions locales, de conserver le patrimoine et l'environnement, de permettre les échanges culturels entre touristes et hôtes. C'est ce tourisme diffus, maîtrisé par les populations locales, qui permettra de diversifier l'offre touristique. Les participants ont insisté sur l'importance de redoubler d'effort pour promouvoir des produits « éthiquement correct » prenant en compte le respect de l'Homme et de l'Environnement, la transparence et l'intégrité, la solidarité et la conscience de l'intérêt collectif. Tout au long du festival, il a été souligné l'importance de la territorialisation de la politique touristique, y compris au niveau des formations des guides des pays, et la nécessité de l'implication des collectivités locales pour la promotion et la mise en place de projets relevant du tourisme solidaire.

Avec près de 1500 participants (en provenance de 16 pays), le FITS Maroc, s'il a demandé une large mobilisation des acteurs locaux, a donné plus de visibilité au mouvement national, voire international, en faveur du tourisme alternatif. Il a permis d'amorcer un processus de connaissance mutuelle et renforcé les échanges et les liens. Il a également permis de faire connaître les potentialités des arrières pays du Maroc et facilité les liens avec les acteurs opérant comme agence de tourisme pour la commercialisation de ces destinations. Les travaux réalisés pendant les ateliers de terrain et le Forum ont abouti à des Recommandations pour un Plan d'Action, validées par l'ensemble des participants, en vue de la promotion du tourisme responsable et solidaire. Au terme du forum, la Déclaration de Tiznit a été proposée et transmise à l'Organisation Mondiale du Tourisme et aux autorités nationales et régionales de coopération.

Abderrazak ELHAJRI
Directeur de M&D

(10) Le CNO a été appuyé par un comité international, composé du Ministère des Affaires Etrangères (France), de l'ATES, du Conseil Régional PACA, l'association Marco Polo Echanger Autrement et du réseau EARTH. (11) Réseau Marocain de l'Economie Social et Solidaire (www.remess.ma) (12) Réseau des acteurs du Tourisme responsable et solidaire en Méditerranée (www.aremdt.org) (13) Réseau Marocain de l'Ecotourisme Solidaire (www.maroc-ecotourismesolidaire.com) (14) Agence de Développement Social (www.ads.gov.ma)

المنتدى العالمي للسياحة التضامنية

هل يمكن أن يكون للسياحة التضامنية معنى إذا لم تشجع التشارك والتبادل بين المسافرين والمجموعات القاعدية؟ إذا لم تسمح بتقسيم عادل لعائدات القطاع السياحي بين مختلف الفاعلين المنخرطين في منظومة القيم وبالخصوص الساكنة المستقبلة؟. الجواب واضح بالنسبة للأشخاص المنخرطين في المجال والباحثين عن تطوير مختلف المبادرات التي تضع الإنسان وليس الربح في قلب النشاط السياحي.

بحكم انخراطها في مجال الاقتصاد الاجتماعي والتضامني، تعبأت الهجرة والتنمية بقوة وبدعم من لجنة وطنية لهيئات متكونة من نسيج جمعوي مغربي، متكونة أساسا من الشبكة المغربية للاقتصاد اللاجتماعي والتضامني (REMESS)، وشبكة سياحة مسؤولة وتضامنية بالمتوسط (AREMDT) والشبكة المغربية للسياحة الإيكولوجية (RMES) ووكالة التنمية الاجتماعية لتنظيم منتدى عالمي للسياحة التضامنية FITS في أكتوبر ٢٠١٢ بالمغرب حول موضوع « دور السياحة في التنمية المستدامة باللمجالات الهشة لبلدان البحر الأبيض المتوسط ». فمنذ ٢٠٠٣ فرض المنتدى نفسه كموعد في الأجندة العالمية، وعقدت أولى تظاهراته في مارسيليا بفرنسا عام ٢٠٠٣، في حين عقدت الثانية في المكسيك سنة ٢٠٠٦ والثالثة بمالي في ٢٠٠٨ . في ذات الوقت نظم منتدى متوسطي من أجل الأخذ بعين الاعتبار وبشكل جيد خصوصيات هذه المنطقة والتي تعد أول فضاء استقبال لسياح العالم.

المنتدى بالمغرب المنعقد ما بين ١٥ و٢٣ اكتوبر ٢٠١٢ جعل اهدافه تنصب نحو تحسيس الفاعلين العموميين والخواص بالتنمية المجالية واهمية تنمية سياحة قروية مسؤولة، وتعريف الفاعلين الأوربيين بالإمكانات السياحية التي تزخر بها المناطق القروية المغربية والمنظمات التي تطور مشاريع سياحية مسؤولة وتشجيع التبادل والحوار بين الفاعلين المحليين المخرطين في تنمية المجالات القروية. كما انكب المنظمون على صياغة مقترحات ملموسة للمساهمة في تعزيز التنمية السياحية في المجال القروي المغربي.

من أجل تحقيق أهدافها تبنت اللجنة الوطنية لتنظيم المنتدى وكذا اللجنة الدولية تصورا متطورا وطموحا يتطلب إنجاز أنشطة تعطي فرص انخراط للفاعلين المحليين في مختلف المناطق. الحدث الذي يدوم ٩ أيام تضمن رزمة من التظاهرات: أربع منتديات جهوية (طنجة، وجدة، كلميم وطاطا)، قافلتين تضامنيتين (الأولى من طنجة نحو تزنيت عبر الرباط، مراكش، الصويرة، والثانية من وجدة، وصولا إلى تزنيت عن طريق فكيك، الراشدية، قلعة مكونة، تالوين وتافراوت) . عشرات الورشات والزيارات الميدانية وندوة وطنية بالرباط وأخيرا أشغال المنتدى العالمي بتزنيت (صور ١٥ : افتتاح المنتدى العالمي بتزنيت)

صور ١٥ : افتتاح المنتدى العالمي بتزنيت

جميع الأنشطة المبرمجة سلفا تم تنظيمها وكل عضو في اللجنة نسق مع شبكته على المستوى الوطني، الجهوي والمحلي لضمان تعبئة واسعة تسمح ببلوغ الأهداف المرتبطة بالنشاط. من المهم أيضا الإشارة إلى دعم الشركاء المنخرطين، لا سيما وكالة تنمية الأقاليم الشرقية، وكالة التنمية الاجتماعية، وكالة الجنوب، الوكالة الوطنية لتنمية الواحات والأركان، المجلس الإقليمي وبلدية تزنيت بالإضافة إلى عدد من الجمعيات المحلية. منتدى المغرب ٢٠١٢ كان فرصة للقاء بين مجموع الفاعلين، المؤسساتيين والمهنيين والجمعويين لمناقشة ممارساتهم وتبادل الرأي حولها. وقد أبانت هذه اللقاءات أن للسياحة التضامنية إمكانات هامة وان كانت ما زالت في مرحلة جنينية من تطورها، وتعاني من عدة عوائق، فهي تبحث عن إحداث فرص شغل متعددة ودائمة بالمجالات القروية المهمشة وتثمين المنتجات المحلية والحفاظ على التراث والمجال والسماح بالتبادل الثقافي بين السائح والمضيف. إن هذه السياحة المشاعة، المتملكة من طرف الساكنة المحلية هي من سيتيح تطوير المنتوجات المقبولة أخلاقيا والتي تأخذ بعين الاعتبار احترام الإنسان والبيئة، الثقافية والمصداقية، التضامن وروح المصلحة العامة. وقد تم التأكيد طيلة هذا المنتدى على أهمية الطابع المجالي في السياسة السياحية بما في ذلك تكوين مرشدين سياحيين محليين وضرورة إشراك الجماعات المحلية في

تطوير وخلق مشاريع ذات طابع السياحة التضامنية.

بما يناهز 1500 مشارك (يمثلون 16 دولة) أعطى المنتدى الدولي للسياحة التضامنية بعدا عالميا، وإن تطلب تعبئة واسعة من الفاعلين المحليين،رؤية أكثر وضوحا للعمل المنجز وطنيا ودوليا لفائدة السياحة البديلة. لقد سمح بانطلاق سيرورة لمعرفة متبادلة وتقوية التبادل والعلاقات، ومكن أيضا من التعريف بمؤهلات المغرب العميق وسهل العلاقات مع المتدخلين كالوكالات السياحية من أجل الترويج لهذه الوجهات سياحيا. وتوصلت الأشغال المنجزة خلال الورشات الميدانية والمنتدى إلى توصيات من أجل خطة عمل تم المصادقة عليها من طرف مجموع المشاركين، قصد تطوير السياحة المسؤولة والتضامنية. في ختام المنتدى تم المصادقة على إعلان تزنيت الذي سيوجه إلى المنظمة العالمية للسياحة والسلطات الوطنية والجهوية للتعاون.

عبد الرزاق الحجري
(مدير الهجرة والتنمية)

Du commerce équitable à la cohésion sociale

Le projet DIVERS'ETIK est né de plusieurs constats, découlant de 5 années d'expérience, en tant que salariée de M&D et d'observations plus personnelles, liées à mon quotidien et à mes activités parallèles... à Marseille ou ailleurs. La vingtaine de coopératives marocaines accompagnées, ces dernières années, par M&D et ses partenaires souffrent d'un manque de débouchés rémunérateurs pour leurs productions alors que les produits de terroirs sont quasiment absents de l'offre du commerce équitable (et autres circuits courts), du moins en France. À l'exception des migrants, enfants de migrants marocains et des personnes ayant des liens avec le Maroc, rares sont les consommateurs qui connaissent l'origine, parfois même l'existence et les usages possibles de produits, pourtant intéressants d'un point de vue nutritionnel, voire médicinal et cosmétique. La majorité des familles à revenus modestes considèrent que les produits issus de l'agriculture biologique et du commerce équitable sont financièrement inaccessibles. Les pratiques actuelles de consommation de ces familles sont souvent orientées vers la grande distribution, qui propose des articles sur-emballés, à l'origine peu connue, et dont les modes de production et de commercialisation pénalisent autant les producteurs que les consommateurs (aux plans économique et sanitaire). Concernant les produits de terroirs marocains, les circuits d'approvisionnement actuel des familles immigrées sont plus rémunérateurs pour les intermédiaires que pour les producteurs… et très aléatoires en termes de qualité et de traçabilité. Enfin, 10 ans de vie quotidienne à Marseille, ponctués par 3 déménagements dans des quartiers tantôt « favorisés » tantôt « populaires » m'ont permis de réaliser à quel point les différentes origines sociales et culturelles cohabitaient dans cette ville, en évitant à tout prix de se mélanger, nourrissant, les unes par rapport aux autres de nombreux préjugés qui entravaient tout échange.
Ce constat n'est bien évidemment pas spécifique à Marseille mais il m'a semblé qu'il était particulièrement aigu dans cette ville… et sur l'ensemble

de sa région. Comment aider les « petits » producteurs marocains à écouler leurs produits tout en gagnant correctement leur vie ? Comment amener des familles résidant dans des quartiers populaires à s'approvisionner sur des circuits plus rémunérateurs pour ces mêmes producteurs ? Comment créer du lien social entre des catégories de population qui s'évitent alors qu'elles ont tant de richesses à partager, au sens propre comme au sens figuré ! Le projet DIVERS'ETIK s'efforce d'apporter des réponses.

Volet économique
Mise en place d'une filière d'importation de produits de terroirs marocains, dans le cadre du réseau EATS : les exportateurs seront le GIE *Terroirs solidaires* créé, en octobre 2012, avec l'appui de M&D pour les produits de la Région Souss Massa Drâa, et *Maroc Taswiq* créé, début 2012, par l'OCE (Office marocain du Commerce extérieur), pour les produits des autres régions.
Organisation d'un circuit de distribution en gros, demi-gros auprès de boutiques spécialisées en bio et équitable, d'artisans susceptibles d'intégrer des produits bruts dans leurs créations. L'activité de « grossiste » doit permettre de garantir la pérennité économique du projet ; l'écoulement de gros volumes doit générer un chiffre d'affaires conséquent permettant de financer la création d'emplois, notamment de personnes confrontées à des difficultés d'insertion professionnelle.
Organisation d'un circuit de distribution au détail, avec des membres français du réseau EATS, via des réseaux de consommateurs responsables (les Paniers Marseillais qui fédèrent des associations de type AMAP …), des ventes privées, la participation à des manifestations extérieures, des partenariats avec des associations (Talents de femmes, Femmes d'ici et d'ailleurs à l'occasion de la journée de la femme) ou encore la mise en place de points de vente en vrac dans les quartiers populaires.

Volet socio-économique
Dans un but de rapprochement entre des cultures et milieux sociaux différents, DIVERS'ETIK propose (et c'est sa valeur ajoutée par rapport aux projets de commerce équitable existants) :
La réalisation d'ateliers beauté/bien-être et de cours de cuisine, destinés aux femmes des classes moyennes et supérieures. Ces ateliers payants seront animés par des associations de femmes originaires du Maghreb, maîtrisant l'identité et l'utilisation de produits de terroirs telles que la rose, l'argan, le henné ou les dérivés du figuier de barbarie ; ils constitueront des occasions pour les animatrices de partager leurs savoirs/savoir-faire sur l'histoire, la symbolique, les propriétés et les usages ; ils contribueront à la promotion des produits marocains et inciteront les participantes et leur environnement à s'en procurer. DIVERS'ETIK prévoit d'organiser la rencontre entre producteurs et consommateurs (comme c'est le cas dans les associations de type AMAP) qui fera naître ce lien de confiance et de solidarité caractérisant les circuits courts et le commerce équitable et renforcera la crédibilité de l'offre. Le caractère bio/équitable des produits proposés ne sera pas mis en doute... DIVERS'ETIK rendra cette rencontre possible en proposant aux consommateurs un ensemble de circuits de tourisme solidaire dans l'Anti-Atlas marocain, orientés sur la rencontre avec des coopératives de petits producteurs et déclinés par produits. Des partenariats seront mis en place avec le GIE et l'association *Maroc Inédit* dans cette perspective.
Pour encourager les familles modestes à acheter des produits de terroir et porter ainsi un coup au cercle vicieux selon lequel « la pauvreté au Nord entretient la pauvreté au Sud », des ateliers-débats sur les enjeux de la consommation responsable seront organisés lors de la Quinzaine du Commerce équitable 2014, en partenariat avec des associations de quartier et différents acteurs.
M&D est bien évidemment invitée à s'associer à cette démarche, qui pourrait être menée en lien avec la « coordination des migrants ». Les familles d'origine marocaine résidant en France étant les premières consommatrices de produits de terroirs marocains sont particulièrement concernées par la consommation responsable, lorsqu'elle touche leur pays d'origine et a un impact positif sur les conditions de vie de leurs proches restés « au bled » pour y cultiver la terre.
De par le lien qu'il établit entre solidarité internationale (à travers l'Economie sociale et solidaire) et la politique de la ville, le projet DIVERSETIK s'inscrit dans la continuité des missions que j'avais exercées au sein de M&D, jusqu'en 2012. Il a rencontré des échos très favorables qui laissent croire à un avenir prometteur. Toutefois, ses objectifs ambitieux ne sauraient être atteints sans la mise en place d'une structure collective regroupant des parties prenantes convaincues par l'esprit du projet. Les actions précitées seront menées à titre expérimental dans la région de Marseille ; elles pourront être élargies à d'autres régions et, qui sait, à d'autres pays.

Bérengère MICHELOT
+33 (0) 6 64 52 08 84 (France)
+ 212 (0) 6 38 37 70 96 (Maroc)

diversetik@gmail.com

من التجارة العادلة إلى الانسجام الاجتماعي

تبلور مشروع «ديفير إتيك» DIVERS'ETIK عن عدة وقائع وملاحظات شخصية راكمتها لمدة خمس نوات قضيتها مستخدمة لدى الهجرة والتنمية، ملاحظات ووقائع مرتبطة بأنشطتي اليومية والموازية بمدينة مارسيليا وبغيرها من المدن والبلدات. تعاني كثير من التعاونيات بالمغرب، المؤطرة من قبل الهجرة والتنمية وشركائها في السنوات الأخيرة من انعدام أسواق تثمن منتوجات التعاونيات، في وقت يعرف غيابا تاما للمنتجات المحلية بالعروض الخاصة بالتجارة المنصفة، في فرنسا على الأقل. فباستثناء المهاجرين وأبنائهم وبعض الأشخاص المرتبطين بالمغرب، قلما تجد مستهلكين يعلمون أصل تلك المنتجات، بل هم يجهلون وجودها ومختلف استعمالاتها الغذائية والطبية والتجميلية. تعتقد جل العائلات ذات الدخل المحدود أن منتجات الزراعة البيولوجية والتجارة المنصفة مكلفة ماليا وتتجاوز إمكاناتها. وترتبط العادات الغذائية لهذه العائلات بالسلع العادية المعروضة عادة في المتاجر والأسواق، والتي قلما يعرف أصلها، والتي تضر أشكال إنتاجها وتوزيعها بالمنتجين والمستهلكين على السواء، اقتصاديا وصحيا.

في ما يخص المنتجات المحلية المغربية تعتبر حاليا شبكات التزويد المكونة من أسر المهاجرين هي الأقوى من حيث المردود المالي سواء بالنسبة للوسطاء أو المنتجين ، وهي شبكات لا تخضع لنظام قار ومنتظم في ما يتعلق بمعايير الجودة والأصل معا.أتاحت لي السنوات العشر التي عشتها بمرسيليا، متنقلة بين أحيائها الميسورة مرة والشعبية مرة أخري، الوعي بمدى تنوع وتعدد المجموعات البشرية ذات الأصول الاجتماعية والثقافية المتنوعة داخل المدينة الواحدة ، وحرص كل منها على عدم الاختلاط بالأخرى؛ مما يغذي شيوع الأحكام المسبقة المتبادلة ويعيق التفاعل بينها. إذا كانت هذه الخاصية عامة فإنها تتميز بحدتها في مرسيليا وضواحيها تحديدا. ما السبيل لمساعدة المنتجين الصغار المغاربة على بيع منتجاتهم بأثمان تؤمن لهم العيش؟ وكيف يمكن جعل الأسر القاطنة بالأحياء الشعبية تقبل على شراء منتجاتهم؟ كيف يمكن خلق علاقات اجتماعية بين فئات شعبية تتوجس من بعضها، في حين أن هناك كثير من الخيرات المادية والرمزية يمكنها أن تتقاسمها.؟ يحاول مشروع» ديفرس إتيك» تقديم إجابات عن هذه الأسئلة.

الجانب الاقتصادي

-إحداث شبكة لاستيراد المنتجات المغربية المحلية المغربية في إطار شبكة عدالة وأصالة للمجالات Le réseau Equité et Authenticité pour des (EATS Terroirs Solidaires) ١٥: المزودون هم المجموعة ذات النفع الاقتصادي مجالات متضامنة التي أحدثت في أكتوبر ٢٠١٢ بدعم من الهجرة والتنمية لمنتجات جهة سوس ماسة درعة، و من «مغرب تسويق»، الذي انطلق بداية ٢٠١٢ من قبل مكتب التسويق والتصدير لتسويق لمنتجات الجهات أخرى.

-تنظيم شبكة للتوزيع بالجملة ونصف الجملة مع المتاجر المتخصصة في المنتوجات البيولوجية والمنصفة ولدى الحرفيين المستعدين لاستعمال مواد خام في صناعتهم. ومن المفروض أن يضمن تجار الجملة استدامة المشروع اقتصاديا، كما أن رواج كميات كبيرة يمكن من تحقيق رقم معاملات كبير يسمح بتمويل مشاريع تخلق مناصب شغل لفائدة أشخاص يواجهون صعوبات الاندماج المهني.

- تنظيم سلسلة للتوزيع مع الفرنسيين أعضاء شبكة EATS عبر شبكات المستهلكين المسؤولين («منظمة سلل مارسيليا» التي تضم جمعيات الحفاظ على الزراعة العائلية) وعبر البيع المباشر والمشاركة في تظاهرات بالخارج وشراكات مع جمعيات(مواهب النساء، نساء هنا و هناك بمناسبة اليوم العالمي للمرأة) كما يمكن احداث نقط بيع بالتقسيط بالأحياء الشعبية.

الجانب الاجتماعي والاقتصادي

من أجل التقريب بين الثقافات والأوساط الاجتماعية المختلفة تقترح ديفير اتيك (وهذه هي القيمة المضافة بالنسبة لمشاريع التجارة المنصفة الموجودة) :

- افتتاح ورشات التجميل ودروس في الطبخ لفائدة نساء الفئات المتوسطة والعليا، وذلك بالمقابل، وتنشط هذه الورشات من قبل جمعيات النساء المنحدرات من المغرب واللواتي تتقن استعمال المنتجات المحلية كالورد والأركان والحنة ومشتقات الصبار. تتيح هذه الورشات للمنشطات اقتسام معرفتهن ومهارتهن في تاريخ ورمزية وخصائص المنتجات وطرق استعمالها وتساهم الورشات أيضا في تطوير المنتجات المغربية وتجعل المشاركين ومعارفهم يقتنونها .

- تعتزم ديفير اتيك تنظيم لقاء يجمع بين المنتجين والمستهلكين والذي سيوثق علاقة الثقة والتضامن التي تميز السلاسل الصغيرة والتجارة المنصفة، كما سيقوي من صدقية العرض. هكذا لن تكون سمة البيولوجي والمنصف موضوع شك وستجعل ديفير اتيك هذا اللقاء ممكنا من خلال اقتراح مجموعة من مسالك السياحة التضامنية بالأطلس الصغير على المستهلكين، وسيتم تحقيق التلاقي مع تعاونيات المنتجين الصغار. ستعقد أيضا شراكات مع المجموعة ذات النفع الاقتصادي وجمعية «مغرب لا مثيل له» في هذا الأفق بالذات. ولتشجيع العائلات الفقيرة على شراء المنتجات المحلية ستنظم ورشات للحوار حول رهانات الاستهلاك المسؤول أثناء أيام التجارة المنصفة سنة ٢٠٠٤ بشراكة مع جمعيات الحي وباقي الفاعلين.

إن « الهجرة والتنمية» مطالبة بمرافقة هذه الطريقة في العمل والتي يمكن أن تحقق بتنسيق مع المهاجرين. إن الأسر المغربية المقيمة بفرنسا، باعتبارها المستهلك الأول للمنتوجات المحلية المغربية، معنية بالاستهلاك المسؤول حينما يتعلق الأمر بالبلد الأصلي ويكون له أثر ايجابي على شروط حياة أقاربهم الذين مكثوا بالبلد لفلاحة الأرض.

بالنظر للعلاقة التي تؤسس لها جمعية ديفير اتيك بين التضامن الدولي (عبر الاقتصاد الاجتماعي التضامني) وسياسة المدينة، فان مشروع الجمعية هذا يندرج ضمن استمرارية المهام التي مارستها داخل «الهجرة والتنمية» إلى حدود ٢٠١٢. وقد كان لهذا العمل أصداء ايجابية تحث على الإيمان بأن المستقبل سيكون واعدا . لكن هذه الأهداف الطموحة لن تتحقق دون إحداث بنيات جماعية تضم الأطراف

المعنية المقتنعة بروح المشروع. سيتم انجاز العمليات الواردة أعلاه على نحو تجريبي بمنطقة مارسيليا، وسيمكن تعميمها على مناطق أخرى وربما على بلدان أخرى.

بيرانجير ميشلو

+33 (0) 6 64 52 08 84 (France)
+ 212 (0) 6 38 37 70 96 (Maroc)

diversetik@gmail.com

Projet FACE Maroc

Lancé par la Fondation IntEnt-Pays Bas, en 2009, l'appui à la création d'entreprise s'est développé, à partir de plusieurs pays (Allemagne, Belgique, Pays-Bas, Espagne) avant d'arriver en France en 2012. Cofinancé principalement par l'Union Européenne et l'AFD, à hauteur de 2.2 Millions d'euros, le projet FACE (Faciliter la Création d'Entreprises au Maroc) soutient et accompagne les Marocains résidant à l'étranger et les personnes d'origine Marocaine qui souhaitent créer une entreprise au Maroc. Afin de diffuser le message et d'identifier les candidats sur l'ensemble de la France, M&D s'est appuyé sur son réseau de relais. Puis elle a procédé à la sélection et l'a envoyée à la structure IntEnt Maroc pour assurer l'accompagnement sur place. Sur les 30 candidatures, 18 étaient qualifiables. Citons pour exemples : atelier de fabrication de parpaings pour la construction, services dans l'apiculture, société de transport…

La cérémonie de clôture de ce projet s'est déroulée le 15 janvier dernier à Casablanca, en présence de plusieurs personnalités diplomatiques et politiques. Ont été proposées 236 créations d'entreprises au Maroc, soit 884 emplois et 8 Millions de Dirhams investis. Le projet a été perçu comme un succès aux vues des résultats, supérieurs aux objectifs fixés.

Une majorité de candidatures représentait des projets de nature agricole. N'ayant aucune expertise dans ce domaine, le projet global IntENT n'a pas pu prendre en compte ce type d'activités. En revanche, le travail a permis à M&D d'approfondir ses connaissances dans le domaine de la création d'entreprises : l'association est actuellement en train d'élaborer des projets d'accompagnement… dans le domaine rural et agricole.

Thisara DEVASURENDRA
M&D

L'environnement et le développement durable

Depuis 1992, le gouvernement marocain a adopté une politique environnementale en réponse à la croissance démographique et au développement économique qui ont engendré de fortes pressions sur les ressources naturelles et la dégradation de l'environnement. Pour passer d'une logique économique à une logique de durabilité avec protection du patrimoine naturel et culturel, il a fallu élaborer divers plans d'action : lutte contre la désertification, protection des ressources en eau, lutte contre la pollution de l'air, gestion et élimination des déchets… Le 30 juillet 2009, par un discours royal, le Maroc a adopté la mise en place d'une charte nationale de l'environnement et du développement durable permettant le sauvegarde des espaces, des réserves et des ressources naturelles, charte invitant les pouvoirs publics, les collectivités locales, les opérateurs économiques et la société civile à prendre leurs responsabilités.

Le Maroc est confronté à des risques de changements climatiques dus à plusieurs facteurs : périodes de sécheresse, inondations, diminution des chutes de neige, désertification, dégradation de la faune et la flore. Tous ces facteurs engendrent des problèmes socio-économiques qui se traduisent par la migration des populations rurales vers les grandes villes avec ce que cela entraîne d'habitats insalubres, de chômage, de scolarisation déficiente, de fragilisation de la santé, de sous-alimentation, sans parler des problèmes environnementaux : rejet des eaux usées et déchets. Par contre, du côté des opportunités, le Maroc dispose d'un potentiel naturel important en énergies renouvelables : les énergies solaires et éoliennes. Le pays serait le premier producteur d'énergie solaire dans la méditerranée avec l'inauguration de la grande station d'Ouarzazate, en février 2013.

Suite au chantier de régionalisation et à la politique de décentralisation, lancée en janvier 2010, aux décrets issus de la charte nationale de l'environnement et du développement durable, les collectivités territoriales ont un rôle primordial à jouer. Elles s'engagent à prendre les mesures pour garantir la protection de l'environnement ; elles élaborent et mettent en œuvre des programmes intégrés de développement local durable pour assurer la pérennité des ressources naturelles du territoire. L'annonce de la nouvelle charte communale en 2009 incite les communes rurales à mener des PCD (plans communaux de développement) dans le cadre d'une démarche concertée avec les acteurs locaux, en prenant en compte les ressources naturelles et les contraintes qui handicapent le développement des territoires. Selon l'article 40, les conseils communaux ont la responsabilité d'assurer la prévention sanitaire, la propreté et la protection de l'environnement. Il leur incombe de prendre compte l'environnement dans leur politique territoriale de développement et de mener des actions d'éducation à l'environnement.

Dans leurs pays d'accueil, les émigrés de la diaspora ont accumulé des expériences, en matière de protection de l'environnement et d'éducation au développement durable ; ils auront à jouer un rôle dans un processus de transfert de compétences vers leur pays d'origine, en lien avec les acteurs locaux du territoire tels que les collectivités territoriales.

Mohamed MANSOUR
M&D

Du côté des RME

Le projet initial « *Enraciner sans déraciner* »[16] avait pour objectif de renforcer les capacités de 60 associations de Marocains Résidant à l'Etranger (MRE), notamment sur les régions Paca, Languedoc-Roussillon et Corse. Un nouveau programme vise à assurer une stratégie d'intervention auprès des associations de MRE sur quatre niveaux : l'information et l'orientation ; l'accompagnement méthodologique et l'appui-conseil technique individualisé ; le suivi, l'évaluation, le compte-rendu technique et financier du projet ; la connaissance et la mobilisation d'autres partenaires techniques et financiers. Le programme favorise aussi la création d'un réseau élargi d'associations relais crédible et professionnel. Ces OPAP (associations opérateur d'appui) seront chargés de conseiller, d'orienter des associations sur le montage des projets et de les suivre. Cinq associations MRE ont répondu favorablement pour jouer ce rôle dans plusieurs régions en France (Aquitaine, Languedoc Roussillon, Midi Pyrénées, PACA, Rhône Alpes).

Ilham ECH-CHBANI
M&D

(16) Voir la « Lettre 15 » page 12 et la « Lettre 14 » page 12.

- مشروع تسهيل إنشاء المقاولات بالمغرب

في ٢٠٠٩ ، أطلقت مؤسسة انتانت الهولندية INTENT مشروع إنشاء المقاولات انطلاقا من العديد من الدول (ألمانيا، اسبانيا، هولاندا، بلجيكا) قبل أن يتم إضافة فرنسا سنة ٢٠١٢. بتمويل مشترك بين الاتحاد الأروبي والوكالة الفرنسية للتنمية ب ٢،٢ مليون أورو، يدعم مشروع تسهيل إنشاء المقاولات بالمغرب للمغاربة المقيمين بالخارج أو المنحدرين من المغرب الراغبين في إحداث مقاولات بالمغرب.
لنشر المعلومة حول المشروع وتحديد المرشحين داخل التراب الفرنسي، اعتمدت جمعية الهجرة والتنمية على شبكة الروابط الخاصة بها. بعد ذلك تمت عملية الانتقاء وإرسال المعطيات للمؤسسة الهولندية من أجل المصاحبة الميدانية .
ومن بين ٣٠ مرشحا، تم اختيار ١٨ الأكثر أهلية، منهم على سبيل المثال: ورشة صناعة لبنات البناء ، خدمات النحالة؛ شركات النقل....

وقد انعقد الحفل الختامي للمشروع يوم ١٥ يناير ٢٠١٣ بالدار البيضاء وعرف حضور العديد من الشخصيات الدبلوماسية و السياسية و تم تقديم ٢٣٦ مقاولة بالمغرب باستثمار ٨ ملايين درهم و ٨٨٤ مركز شغل. وتم اعتبار المشروع ناجحا نظرا للنتائج التي حققها والتي فاقت الأهداف المسطرة.
وتجدر الإشارة إلى أن غالبية الترشيحات عبارة عن مشاريع ذات طبيعة فلاحية، ونظرا لانعدام خبرة المؤسسة الهولندية في هذا الميدان، لم يأخذ المشروع بعين الاعتبار هدا النوع من الأنشطة. وبالمقابل، فقد ساهم انخراط الهجرة و التنمية في المشروع من تعميق معارفها في مجال إحداث المقاولات : الجمعية في طور انجاز مشاريع المصاحبة ....في المجال الفلاحي

تيزارا ديفا سورندرا

البيئة والتنمية المستدامة

منذ ١٩٩٢، تبنت الحكومة المغربية سياسة بيئية استجابة للتطور الديمغرافي و الاقتصادي اللذان تسببا في ضغط علي الموارد الطبيعة و تدهور البيئة . من أجل الانتقال من الرهان الاقتصادي إلى الاستدامة مع حماية التراث الطبيعي و الثقافي وجب تسطير مخططات متعددة :محاربة التصحر، حماية الموارد المائية، الحد من تلوث الهواء، تدبير النفايات. بعد الخطاب الملكي ل ٣٠ يوليوز ٢٠٠٩، تبنى المغرب ميثاقا وطنيا للبيئة و التنمية المستدامة للحفاظ على المجالات و الموارد الطبيعية. وقد دعا الميثاق كل السلطات العمومية والجماعات المحلية والمنعشين الاقتصاديين والمجتمع المدني من أجل الانخراط و تحمل مسؤولياتهم.

يواجه المغرب أخطار التغييرات المناخية بسبب عدة عوامل : فترات الجفاف ،الفيضانات، انخفاض سقوط الثلوج، التصحر، تدهور النبات والوحيش. وتسبب كل هده العوامل في مشاكل سوسيو اقتصادية تتمثل في هجرة الساكنة القروية نحو المدن الكبرى، مع ما يؤدي إليه ذلك من تزايد السكن غير اللائق والبطالة وضعف التمدرس وهشاشة الصحة، دون الحديث عن المشاكل البيئة: طرح المياه العادمة و النفايات .

بعد انطلاق ورش الجهوية وسياسة اللامركزية في يناير ٢٠١٠، أصبحت للجماعات الترابية دور أساسي في تفعيل بنود الميثاق الوطني للبيئة و التنمية المستدامة .حيت تلتزم بأخذ الإجراءات اللازمة بغية حماية البيئة، انطلاقا من المساهمة في وضع برامج مندمجة للتنمية المحلية المستدامة لتامين الموارد الطبيعة في المجال. يشجع الميثاق الجماعي ل٢٠٠٩ الجماعات القروية على وضع مخططات جماعية للتنمية وذلك باشتراك جميع الفاعلين المحلين مع الأخذ بالاعتبار الموارد الطبيعة و معيقات التطور المجالي. فحسب البند ٤٠، تتحمل الجماعات المسؤولية الكاملة في الوقاية الصحية والنظافة والمحافظة على البيئة. و يجب عليها أن تضع ضمن برامجها سياسات بيئية و حملات للتربية البيئية.

في بلدان الاستقبال، راكم المهاجرون تجارب في ميادين الحفاظ علي البيئة و التربية على التنمية المستدامة. وبإمكانهم لعب دور أساسي في تحويل كفاءتهم نحو بلدهم الأصلي ، بتنسيق مع الفاعلين المحلين وعلى رأسهم الجماعات المحلية .

محمد منصور (الهجرة و التنمية)

من جهة المغاربة المقيمين بالخارج

كان هدف المشروع الأولي «تجذير دون اجتثاث» تقوية قدرات ٦٠ من جمعيات المغاربة المقيمين بالخارج، لاسيما بجهات منطقة: بروفانس ألب كوت آزور ،لانكدوك روسيون و كورسيكا. البرنامج الجديد إلي تأمين إستراتيجية التدخل لفائدة هده الجمعيات في العديد من المستويات: الإخبار والتوجيه، الدعم التقني الفردي، التتبع والتقييم، التقارير التقنية والمالية للمشروع، معرفة و تعبئة الشركاء التقنين والماليين .
يشجع المشروع كلك خلق شبكة موسعة لجمعيات الربط ذات مصداقية ومهنية. هذه الجمعيات التي تشتغل كداعم تقني مهمتها تقديم الاستشارات وتكوين الجمعيات في مجال إعداد المشاريع و تتبعها .استجابت ٥ جمعيات للمهاجرين للعب الدور في عدة جهات بفرنسا: أكيتين، لا نكدوك روسيون، ميدي بيريني،باكا، رون آلب).

الهام الشبابي

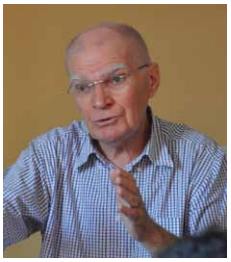
على عكس دلك ، يزخر المغرب بإمكانات طبيعية تهم الطاقات المتجددة: الطاقات الشمسية والريحية. سيكون المغرب أول منتج للطاقة الشمسية بالمنطقة المتوسطية بعد تدشين المحطة الكبرى بورززات في فبراير ٢٠١٣.

Hommes & Femmes

نساء ورجال

À Marseille, Elise MONTET, Fanny ESSAYIE et Michelle KOUADIO ont quitté l'équipe salariée de l'association, quatre nouvelles recrues l'ont rejointe : Thisara DEVASURENDRA est chargé de mission sur l'accompagnement des investisseurs migrants, dans le cadre du projet FACE Maroc. Emilie BONNASSIEUX se charge du suivi global des projets (rédaction des rapports narratifs, suivi des programmations…) en France et au Maroc. Ilham ECH-CHBANI s'occupe de l'animation du réseau d'associations de migrants en France et au Maroc, pour tous les projets de codéveloppement. Matthieu LAURENTIN anime le projet FACE Maroc, depuis Paris.

À Taliouine, Lhoussaine ID HAKOU a quitté l'équipe. En revanche : Jamila HAFID accompagne les foyers féminins, dans les projets de développement. Asma OUKRICH est en charge du suivi des études sur de nouvelles filières (plantes aromatiques et médicinales et tourisme solidaire).



Jérôme LEBEL, administrateur depuis 2000 quitte Marseille et pose ses valises à Bordeaux. Après douze ans d'une collaboration sans failles, on trouve difficilement les mots pour remercier Jérôme pour son action comme Secrétaire Général et Trésorier. À Marseille il a suivi de près les actions de M&D ; sa présence physique était réelle, souvent quotidienne. La clarté de ses analyses, sa rigueur, sa vision d'une gestion performante ont permis une véritable professionnalisation de l'association. Qu'il soit permis au Président, au rédacteur en chef de la « Lettre » et à bien d'autres administrateurs et salariés de le remercier pour son honnêteté radicale, son efficacité, sa persévérance, son amitié ... et ses coups de gueule.

Jacques SIBONY apporte désormais ses connaissances en matière d'hydraulique et d'animation de vie associative et Claude TEISSON partage ses compétences dans l'agronomie notamment dans les projets liés aux AGR.

Carnet rose

L'été 2012 a été marqué par deux grands mariages, dans l'équipe du Maroc : Naïma AIT BOUSTA et Lhoussaine ID HAKOU ont reçu l'équipe de M&D au complet. Saïda BSISSOU et Mohamed MANSOUR ont réuni familles, amis, voisins et collègues, avec démonstration spontanée d'Ahwach !

Enfin, souhaitons la bienvenue à Hassan, deuxième garçon d'Omar GUINANI, né en décembre 2012 !

بمارسليا غادرت إليز مونتي وفاني إصايي وميشيل كواديو فريق المستخدمين بالجمعية، في حين التحق بها أربعة عناصر جدد وهم: تيزارا ديفاسورندرا المكلف بمهمة مواكبة المستثمرين المهاجرين في إطار مشروع دعم إنشاء المقاولات بالمغرب، إميلي بوناسيو المكلفة بالتتبع الإجمالي للمشاريع (تحرير التقارير، تتبع البرمجة ...)، الهام الشباني المكلفة بتنشيط النسيج الجمعوي للمهاجرين في فرنسا والمغرب وفيما يخص كل مشاريع التنمية المشتركة، ماتيو لورونتان منشط مشروع دعم إنشاء المقاولات بالمغرب انطلاقا من باريس.

بالنسبة لتالوين غادر الحسين ادهكو فريق « الهجرة والتنمية» بينما تواكب جميلة حفيظ التجمعات النسوية ذات العلاقة بمشاريع التنمية. وتتكلف أسماء أوكريش بتتبع الدراسات المتعلقة بالسلاسل الإنتاجية الجديدة (الأعشاب العطرة والطبية، السياحة التضامنية) .

جيروم لوبيل المسؤول الإداري منذ سنة ٢٠٠٠ يغادر مارسيليا ليستقر ببوردو. بعد ١٢ سنة من التعاون التام فإننا لا نجد العبارات الملائمة للتوجه بالشكر لجيروم على عمله ككاتب عام وأمين مال. في مارسيليا وأحيانا في تالوين تتبع عن قرب أعمال « الهجرة والتنمية» . كان حضوره الجسدي حقيقيا ويوميا، وقد أتاح بوضوح تحاليله وفعاليته في العمل ونظرته للتدبير مهننة عمل الجمعية. فلتسمحوا للرئيس ولمسؤول التحرير ولباقي الإداريين والمستخدمين بأن تشكره على نصائحه وصراحته الراديكالية وصرامته وفعاليته ومثابرته وصداقته.

جاك سيبوني يضع رهن إشارة الجمعية معرفته وخبرته في المجال المائي وفي تنشيط الحياة الجمعوية، وكلود تيسون يتقاسم كفاءاته في المجال الزراعي لاسيما في المشاريع المرتبطة بالمشاريع المدرة للدخل.

دفتر وردي:

تميز صيف ٢٠١٢ بعرسين كبيرين بالنسبة للفريق المغربي. فنعيمة ايت بوستا والحسين ادهكو استقبلا فريق « الهجرة والتنمية» بكامل أعضائه. أما سعيدة بسيسو ومحمد منصور فقد جمعا العائلات والأصدقاء والجيران والزملاء الذين استمتعوا جميعا وبعفوية برقصات أحواش.

أخيرا مرحبا بحسن الابن الثاني لعمر كيناني الذي ولد في دجنبر ٢٠١٢ .

Bulletin de soutien

Soutenir les actions de Migrations & Développement, c'est subvenir aux besoins locaux, participer aux projets et aller dans le sens d'une démarche participative, où la population berbère est au centre du développement.

Je fais un don de .....

Chèque à l'ordre de :
Migrations & Développement

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... **Ville :** .....

E-mail : ..... @ .....

Bulletin d'adhésion/13

❑ A titre personnel ❑ Structure

Nom de la Structure : .....

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : .....**Ville :** .....

E-mail : .....@.....

Montant de l'adhésion :

❑ Chômeurs, RMistes, Etudiants (15 €)

❑ Bienfaiteurs et Structures (77 €)

❑ Actifs (30 €) ❑ Autres .....

MIGRATIONS & DÉVELOPPEMENT
42 Bd D'Annam - Bât 4 RDC
13016 MARSEILLE - **France**
Tél. (+33) 04 95 06 80 20
Fax. (+33) 04 91 46 47 36
md.france@migdev.org

MAISON du DÉVELOPPEMENT
83500 TALIOUINE - **Maroc**
Tél. (+212) (0) 528 53 41 48
Fax. (+212) (0) 528 53 45 14
md.maroc@migdev.org
www.migdev.org

N°SIRET : 391 995 032 00045
Code APE : 9499Z
N° Agrément de tourisme : AG 075 080001
Auprès de l'ATES 8 rue César Franck
75015 PARIS

La LETTRE
Tirage à 3000 exemplaires
Imprimée par Imprimerie CCI
9, Avenue Paul Héroult - CS 40097
Z.I. de la Delorme 13344 Marseille Cedex 15
ISSN en cours
Rédacteur en chef :
Yves BOURRON
Directeur de publication :
Abderrazak ELHAJRI
L'ensemble des textes a été traduit par :
Abdeslam REJOUANI
Maquette et mise en page :
Charlotte HYVERS - charlottevh@hotmail.fr

Imprimé sur papier recyclé - encres végétales